

GUIA DA CIDADE DE HIKONE

(Seikatsu Gaido)



PORTUGUÊS
EDIÇÃO 2026
ポルトガル語

ÍNDICE

1- INTRODUÇÃO

- ◆ **AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE IMIGRAÇÃO/Shutsunyu koku Zairyu kanri-cho** (pág. 1)
- ◆ **PORTAL PARA APOIAR A VIDA DIÁRIA DO ESTRANGEIRO NO JAPÃO/Gaikokujin seikatsu shien pootaru saito** (pág. 1)
- ◆ **GUIA SOBRE A VIDA E TRABALHO / Seikatsu to shigoto gaido bukku** (pág. 1)
- ◆ **SERVIÇO DE ENTREGA DE E-MAIL PELA AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE IMIGRAÇÃO/ Shutsunyu koku Zairyu kanri-cho meeru haishin saabisu** (pág.1)

2- SERVIÇOS EM HIKONE PARA MORADORES ESTRANGEIROS

- 2.1-Centro de Consultas para Estrangeiros da Cidade de Hikone 「Hikone gaikokujin Soudan senta」 (pág.2)
- 2.2-Informações em idiomas estrangeiros (pág.2,3)
 - (1) Facebook
 - (2) Informativo da Cidade KOHO HIKONE
 - (3) Homepage de Hikone
- 2.3-Aula de japonês para estrangeiros em Hikone Site para estudar japonês (pág. 3)

3-LOCAIS PARA SE CONSULTAR

- 3.1 Informações gerais sobre permanência de estrangeiros no Japão (pág.4)
- 3.2 Sobre assuntos diversos (pág. 4)
- 3.3 Sobre trabalho (pág.4,5)
- 3.4 Consultas Especializadas (legislação, violência doméstica, maus-tratos infantil, direitos humanos, crimes etc) (pág.5,6,7)

4. NUMA EMERGÊNCIA (KINKYU)

- 4.1 Chamando a polícia, ambulância ou bombeiro (pág.7)
- 4.2 Quando ficar doente (pág.8,9)
- 4.3 Quando acontecer um desastre natural (terremotos, tufões, enchentes, etc) (pág.9,10)

5- OS PROCEDIMENTOS NECESSÁRIOS

PARA A VIDA COTIDIANA

- 5.1 Atendimento na Prefeitura (pág.11)
- 5.2 Atendimento na Sbprefeitura e Postos de Atendimento Público (pág. 12)
- 5.3 Os serviços prestados pela prefeitura (pág.12 à 23)
- 5.4 Comitê de Educação de Hikone (pág.23 à 25)

6. CENTRO DE SAÚDE PÚBLICA

KUSUNOKI (pág.25 à 28)

7- CENTRO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL (FUKUSHI SENTA) pág. 29 à 30

8- CENTRO DE APOIO PARA TRANSTORNOS GLOBAIS DE DESENVOLVIMENTO (Hattatsu Shien Senta) pág. 30 à 34

9-BIBLIOTECA MUNICIPAL DE HIKONE pág. 34

10-A COMUNIDADE pág. 35,36

- 1.Os Centros Comunitários da Cidade (chiku koumin-kan)
- 2.Salão de Intercâmbio Internacional (Kokusai Kouryu Salon)
- 3. Associação de Moradores de bairro (Jichikai/ chounai kai)

11-CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO

- 11-1 Separação de lixo e modo de jogar
- 11-2Modo de jogar o lixo na lixeira do seu bairro
- 11-3 Os sacos de lixo designados
- 11-4Calendário de lixo
- 11-5 No caso de levar o lixo direto no centro

12-MORADIAS, BANCO, CORREIOS pág.40

13-OUTROS ÓRGÃOS PÚBLICOS ETC

LOCALIZADOS EM HIKONE

Pág. 40 à 44

1- INTRODUÇÃO

Este guia tem como objetivo auxiliar o cotidiano do estrangeiro que reside em Hikone. O guia é um compilado de diversos assuntos com diversas informações que serão úteis no dia-a-dia. Ter informações corretas é muito importante para viver com tranquilidade, por isso não deixem de ler este guia.

★ 【AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE IMIGRAÇÃO (Shutsunyū koku zairyū Kanri-chō)】

A Agência de Serviços de Imigração do Japão é responsável pelos trâmites de entrada e permanência dos estrangeiros no Japão. Também é o órgão que promove a convivência multicultural entre estrangeiros e japoneses implementando as políticas necessárias. Para facilitar a realização de trâmites a agência dispõe de Escritórios Regionais de Imigração espalhados pelo Japão. Em Shiga o escritório fica em Otsu (〒520-0044 Shiga ken Ōtsu-shi Kyōmachi 3 - 1 - 1 Ōtsu Biwako gōdōchōsha 6º andar)

★ 「PORTAL PARA APOIAR A VIDA DIÁRIA DO ESTRANGEIRO NO JAPÃO/Gaikokujin seikatsu shien pootaru saito」

Neste portal o residente estrangeiro encontrará informações úteis que ajudarão a passar o dia-a-dia no Japão de forma mais tranquila e segura. O portal está traduzido em vários idiomas. Utilize o QR code para acessar o portal ou acessar pela URL. (tradução automática)



URL : <http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

★ 「GUIA SOBRE A VIDA DIÁRIA E TRABALHO / Seikatsu to shigoto gaidobukku」

Utilize o QR code abaixo para acessar o guia em idiomas estrangeiros

【Em japonês】 <http://www.moj.go.jp/isa/content/930004713.pdf>

【Em português】 <http://www.moj.go.jp/isa/content/930005841.pdf>

O guia está publicado também nos seguintes idiomas : Filipino, vietnamita, espanhol, coreano, Nepali, indonésio, mongol, tailandês, **quemer (Camboja)**, **birmanês (Myanmar)**

Japonês	Português
	

★ 「SERVIÇO DE E-MAIL PELA AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE IMIGRAÇÃO/ Shutsunyūkoku zairyū Kanrichō mēru haishin sābisu」

É enviado aos residentes estrangeiros e-mail com informações sobre procedimentos de imigração e outras informações essenciais a vida no Japão.

<http://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html>



2-SERVIÇOS EM HIKONE PARA MORADORES ESTRANGEIROS

2.1-Centro de Consultas para Estrangeiros da Cidade de Hikone 「Hikone gaikokujin sōdan sentā」 Poderá se consultar sobre assuntos relacionados a vida diária. Assuntos não relacionados a prefeitura serão guiados aos respectivos órgãos públicos etc. Consultas gratuitas e sigilo absoluto.

【Assuntos que poderá se consultar】

Trâmites de prefeitura, vistos de permanência, problemas no trabalho, assistência médica e social, educação escolar, etc

【Horário】 segunda às sextas das 9:00~16:45

(exceto sábados, domingos e feriados, recesso de final e início de ano)

【Local】 O centro está disponível em dois endereços

★ Na prefeitura de Hikone 3º andar, Setor Políticas de Direitos Humanos (Jinken Seisaku ka) Motomachi 4-2

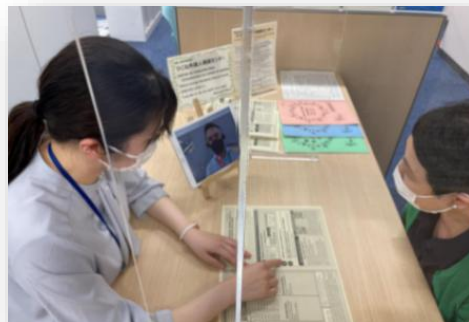
☎ 0749-30-6113

※ Consultas por telefone somente em português, inglês, chinês (terças e sextas) e vietnamita (terças, quintas e sextas). Em outros idiomas a consulta deverá ser presencial pois será utilizado a interpretação simultânea (coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalog, tailandês, espanhol, russo, birmanês, japonês simplificado).

★ No Salão de Intercâmbio Internacional (Kokusai kōryū saron): Hikone shiyakusho Chuou cho bekkann 1º andar /Hikone shi Chuou cho 2-26 ☎ 0749-22-5931

Idiomas acessíveis: Português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalog, tailandês, espanhol, russo, birmanês, japonês simplificado.

※ Atendimento presencial utilizando serviço de tradução remota ou por telefone(japonês simplificado). **De tempos em tempos, são organizados eventos para experimentar a cultura japonesa de forma descontraída.**



2.2-Informações em idiomas estrangeiros

(1) Facebook Siga o nosso facebook e obtenha informações importantes que ajudarão o seu dia-a-dia! Acesse o FB pelo link ou pelo QR code

【Português】 <https://www.facebook.com/hikoneportuguese>



2) Informativo da Cidade KOHO HIKONE

(português / inglês / chinês / vietnamita)

O informativo é publicado 1 vez por mês e estão a disposição todo começo de mês na prefeitura, na subprefeitura e postos de atendimento públicos da prefeitura, nos centros cívicos, no hospital municipal, na biblioteca municipal, em alguns pontos comerciais da cidade e fábricas etc. Outra forma de acesso é ver a sua edição digital acessando o link ou o QR code. São publicadas várias informações importantes, não deixem de conferir!



https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/kikakushinko/4_1/2/3/1960.html

(3) HOMEPAGE DE HIKONE

Você encontrará páginas em português, inglês, chinês, vietnamita e japonês simplificado. Também é possível usar o programa de tradução automática (neste caso poderá acontecer da tradução não ser fiel) **【Português】** <https://www.city.hikone.lg.jp/po/index.html>



2.3-Aula de japonês para estrangeiros em Hikone

- ★ AULAS MINISTRADAS POR GRUPOS VOLUNTÁRIOS ETC (Informe-se com antecedência sobre o seu funcionamento)

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custos
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai ☎ 090- 5156- 6916	Gratuito
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20 ⑤ Classe online (Durante o dia e noite por 1 hora)	Inobeishon ofisu [Nayashichi] Hikone shi Shiromachi 1-7-16	WEEKDAY NIHONGO KYOSHITSU ☎ 070-5661-7345	¥200/aula
No 1º, 3º e 4º sábados do mês	10:00 às 11:30	Higashi chiku kouminkan	Kodomo Nihongo Kyoushitsu JUMP- Aulas de japonês para crianças JUMP- Aulas de reforço para estudantes do primário, ginásio, ensino médio etc TEL. 090 2384 9760	¥200/aula

★ Instituto de Língua Japonesa Mother Lake

Aulas para principiantes. Entre em contato para mais informações.

Local: Ōmi Furusato Kaikan

Contato: Instituto de Língua Japonesa Mother Lake ☎ 0749-47-3447

★ JICE (Japan International Cooperation Center)

Curso de Capacitação para Promover o Emprego Estável para Residentes Estrangeiros Curso de japonês para encontrar e usar no trabalho com a finalidade de conseguir um emprego estável.

Maiores informações entrando no QR code

<https://www.jice.org/tabunka/ej/>

Português



Português



★ TSUNAHIRO

Site para estudar japonês oferecido pela Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

3. LOCAIS PARA SE CONSULTAR

3.1 Informações gerais sobre permanência de estrangeiros no Japão

Onde	Horário	Telefone
Gaikokujin Zairyu sōgō infomēshon sentā (Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros)	De segunda à sexta 8 : 30 ~ 17 : 15 (exceto sáb/dom/feriados)	Atendimento em japonês, inglês, chinês, coreano, português, espanhol, vietnamita, nepalês, tailandês, birmanês (Mianmar), cingalês (Sri Lanka) ☎ 0 5 7 0 - 0 1 - 3 9 0 4 (para ligação feita de dentro do Japão) Seguir as orientações da secretária eletrônica ☎ 03-5796-7112 ((Telefone IP, PHS e chamadas do exterior))
Ōsaka shutsunyūkoku zairyū kanri-kyoku (Ootsu shutchōsho) Filial Otsu de Serviços de Imigração Ōtsu-shi Kyōmachi 3 - 1 - 1 Ōtsu Biwako gōdōchōsha Ootsu shi Kyo machi 3-1-1 Edifício Otsu Biwako Goudo Chousha 6º andar	De segunda à sexta (exceto sáb/dom/feriados) das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00	Renovação de visto etc Tel. 0 7 7 - 5 1 1 - 4 2 3 1 Aproximadamente 2 minutos à pé da estação de trem JR de Otsu

3.2 Sobre assuntos diversos

Onde	Assunto	Idioma	Atendimento	Meio de contato
Shiga Gaikokujin Soudan Senta Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga 【Ôtsu-shi Nionohama 1 - 1 - 20 piazaoumi 2º Andar】 Anexo a Associação Internacional de Shiga	<i>Consultas gerais:</i> (sobre visto, trabalho, saúde, educação etc)	Atendimento direto: Japonês, Português, Espanhol, Tagalog, Inglês, vietnamita Para outros idiomas será conectado a central de interpretação : Chinês, coreano, nepali, tailandês, etc (20 idiomas) De segunda à sexta 10 : 00～17 : 00 (exceto sáb/dom/feriados)		 077-523-5646 ※ Para alguns idiomas a interpretação será através da Central de Intérpretes por telefone E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp
SHIPS Tabunkakyōsei shien sentā (Centro de Apoio à convivência Multicultural) 【Kusatsu shi Kusatsu 1-13-12】	Consultas sobre o cotidiano, zairyu card etc	Idioma Português Espanhol	Todos os dias 9 : 00～16 : 00 Necessário agendamento	 077-561-5110

3.3 Sobre trabalho

Onde	Assunto	Idioma	Atendimento	Meio de contato
Hello Work Hikone (Agência de Empregos de Hikone) Hikone shi Nishiima chō 58-3 (Saída oeste da estação JR Minami Hikone)	Sobre empregos, cursos de capacitação, trâmites de seguro desemprego e recolocação no mercado de trabalho etc Atendimento é gratuito	Japonês e português	De segunda à sexta Das 8:30 às 17:15 <u>Em português:</u> <u>Todas as Quintas</u> <u>Das 9:00 às 17:00</u>	☎ 0749-22-2500 (favor ligar antes para ver disponibilidade do tradutor)
Escritório de Inspeção de Normas Trabalhistas (Hikone Roudou Kinjun Kantokusho) Hikone shi Nishiima chō 58-3 (3º Andar) (Saída oeste da estação JR Minami Hikone)	Consultas sobre Normas Trabalhistas (violações de leis trabalhistas etc)	Japonês Português	De segunda à sexta 8 : 30 ~ 17 : 15 <u>Português somente nas terças e quartas</u>	☎ 0749-44-8013 (favor ligar antes para verificar a disponibilidade do tradutor)
Balcão de Consultas Gerais sobre Trabalho de Hikone (Hikone Sougou Roudou Soudan Koona) Hikone shi Nishiima cho 58-3 (Saída oeste da estação JR Minami Hikone)	Problemas no ambiente de trabalho como assédios, maus-tratos etc	Japonês	Segunda a sexta-feira 9h às 12h, 13h às 16h30 *Fechado nos feriados e recesso de final e início de ano	☎ 0749-44-8021
Shiga-ken Roudou Kyoku Hikone sōgō rōdō sōdan kōnā (Secretaria de Assuntos Trabalhistas) Ōtsu- shi Uchidehama 14-15 Shiga rōdō sōgō chōsha 4º andar	Sobre assédios no trabalho, sobre outras questões trabalhistas que não constam na Lei de Normas Trabalhistas etc	Japonês	De segunda à sexta 9 : 00 ~ 12 : 00 e 13:00 ~ 16:30 Não atende sábados, domingos e feriados	(1) 077-522-6648 Consultas sobre demissão, bullying, assédios no trabalho (2) 077-523-1190 Consultas sobre assédio materno, assédio sexual no trabalho

3.4 CONSULTAS ESPECIALIZADAS (legislação, violência doméstica, maus-tratos infantil, direitos humanos, crimes etc)

Onde	Assunto	Idioma	Atendimento	Meio de contato
Sede da Polícia da Província de Shiga (Shiga ken Keisatsu Honbu)	Serviços de Consultas gerais da Polícia (crimes, danos etc)	Japonês	De segunda à sexta das 8 : 30 ~ 16 : 30 (fora deste horário, nos sábados, domingos e feriados será guiado para a Sede da Polícia da Província de Shiga)	☎ 077-522-1231 Pode ligar também ☎ # 9110

Shiga-ken Hikone Kodomo Katei sōdan sentā ●Centro de consultas para a família e criança da província de Shiga (“Conselho Tutelar”) Haigūsha bōryoku josei sōdan shien senta ●Serviços de consultas e apoios para o cônjuge que sofre violência doméstica, consultas para mulheres (Koizumi cho 932-1)	Consultas sobre violência doméstica e maus tratos infantil (Jidō sōdan Josei DV sōdan)	Japonês	De segunda à sexta 8h30 às 17h15 ※O atendimento para mulheres vítimas de violência doméstica funciona das 9h15 às 16h. (O serviço não funciona em feriados nacionais, recesso de final e início de ano)	☎ 0749-24-3741
Kodomo wakamono shien-ka kodomo wakamono wakamono sōdan-kakari ● Setor de Apoio a Crianças e Jovens Serviços de Aconselhamento para Crianças e Jovens (Hirata cho 670)	Consultas sobre criação de filhos, sobre jovens, sobre violência doméstica e abuso infantil	Japonês (informações em português na prefeitura de Hikone)	De segunda à sexta 9h00 às 16h45 (O serviço não funciona em feriados nacionais, recesso de final e início de ano)	☎ 0749-26-0994
Otsu Chihou Houmukyoku (Departamento Regional de Otsu para Assuntos Jurídicos)	Consultas sobre Direitos Humanos em idiomas estrangeiros	Chinês, Coreano Inglês, Filipino Português Vietnamita Nepali, Espanhol Indonésio Tailandês	De segunda à sexta 9h00 às 17h00 (O serviço não funciona em feriados nacionais, final e início de ano)	☎ 0570- 090-911 ※Será conectado pelo serviço de tradução até o escritório mais próximo de sua casa.
Escritório da Receita Federal (Hikone) Tachibana-cho 5-20	· Declaração de Imposto de Renda · Comprovante de Pagamento de Imposto de Renda · Consultoria sobre impostos nacionais · Consultoria para abertura de empresas	Japonês	Segunda a sexta-feira 8h30 às 17h00	☎ 0749-22-7640
Shiga-ken Shouhi Seikatsu Senta (Centro de defesa do consumidor de Shiga) Hikone-shi Moto-machi 4-1	Consultas sobre direitos do consumidor (contratos, compras de produtos etc)	Japonês	De segunda à sábado 9 : 15~16 : 00 (Fechado: nos feriados nacionais, final e início de ano)	☎ 0749-23-0999

Hikone Shi Shouhi Seikatsu Soudan (Prefeitura de Hikone – Consultas sobre defesa do consumidor) Motomachi 4-1	Defesa do Consumidor (contratos, compras de produtos etc) <i>(Shouhi Seikatsu Soudan)</i>	Japonês Português (pedir no 3º andar, Setor Jinken Seisaku ka)	De segunda à sexta 9:00~12:00 13:00~16:45 (Fechado: feriados nacionais, final e início de ano)	☎ 0749-30-6144
Setor Machizukuri Suishinka 1 º andar (Desenvolvimento comunitário) da prefeitura de Hikone)	Oferece informações sobre serviços de consultas: legislação, questões financeiras, procedimentos após falecimento de um familiar etc	Japonês Em português pedir intérprete no 3º andar, Setor Jinken Seisaku ka	De segunda~sexta 9h00 às 16h45 (Fechado: feriados nacionais, final e início de ano)	☎ 0749-30-6117
SISTEMA DE CONSULTAS JURÍDICAS HOUTERASU Sistema público de consultas jurídicas com serviços de interpretação. O Houterasu é uma organização sem fins lucrativos autorizado pelo governo japonês. Houterasu Shiga Otsu shi Hamaotsu 1-2-22	Informa sobre o Sistema jurídico do Japão, sobre os balcões de consultas jurídicas etc. Dependendo da situação financeira o consultante poderá dispor de um Sistema para facilitar o pagamento de advogados e outros profissionais.	Inglês, Português Coreano,espanhol Chinês, indonésio vietnamita,tagalog nepali, tailandês	De segunda à sextas 9 : 00~17 : 00 (Fechado: nos feriados nacionais, final e início de ano)	☎0570-078-377
(1)Tribunal Distrital de Otsu (Filial de Hikone) (Ôtsu chihō saibansho Hikone shibu) Processos cíveis Resolver disputas entre pessoas físicas e disputas entre empresas relativas a contas a receber (guia de procedimentos) • Principais procedimentos: Contencioso, ordem de proteção, execução, falência (2)Tribunal Sumário de Hikone (Hikone kan'isaibansho) • Principais procedimentos: Mediação, exigências de pagamento, litígios (incluindo tribunais de pequenas causas)			Endereço: Ekihigashi cho 1-13 Idioma: japonês De segunda à sexta Das 8h30 às 17h Tribunal Distrital de Otsu (Filial de Hikone) ☎0749-44-8010(guia de procedimentos para processos cíveis (exceto para execução e falência) ☎0749-44-8011 (guia de procedimentos para processos cíveis (de execução e falência)	
(1) Tribunal de Família de Otsu Filial de Hikone (Ôtsu katei saibansho Hikone shibu) • Procedimentos de conteúdo doméstico: resolução de disputas como divórcio, herança, relações conjugais e entre pais e filhos, etc. • Principais procedimentos: Julgamento, mediação, litígio			Endereço: Ekihigashi cho 1-13 Tribunal de Família de Ootsu Filial de Hikone ☎0749-44-8012 (Guia de procedimentos domésticos)	

4. NUMA EMERGÊNCIA (KINKYŪ)

4.1 Chamando a polícia (keisatsu), ambulância (kyūkyūsha), bombeiro (shōbōsha)

☎ 110 (Polícia)

**Acidentes de trânsito,
crimes (roubo, violência,
fraude, lesão corporal, etc)**

【Geralmente perguntam】

- ① O que aconteceu
- ② Local um ponto de referência)
- ③ Seu nome etc

Kōtsū jiko desu.

BASHO WA DESU.

Aconteceu um acidente de trânsito.

O local é

JIKEN DESU.

BASHO WA DESU.

Houve uma ocorrência.

O local é

A CHAMADA É GRATUITA

FUNCIONA 24 HORAS

FALE ALTO E COM CALMA

Atende em português e outros idiomas (chamada em conferência)
Também pode baixar o **Aplicativo "110 ban apuri"** que atende através de mensagens de texto (chat) ou imagens no seu smartphone (português, inglês, chinês, coreano e espanhol).

☎ 119 Ambulância/Bombeiro

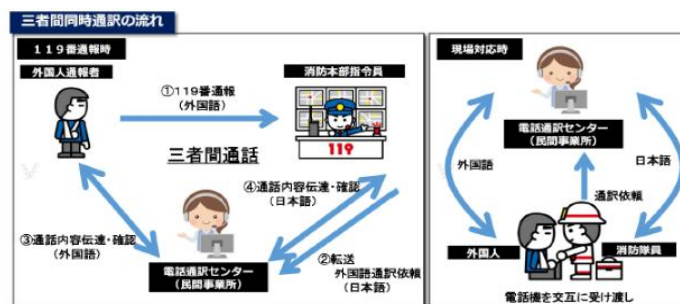
【Geralmente perguntam】

- ① Se é incêndio (kaji) ou emergência médica (kyūkyū)
- ② Local (um ponto de referência)
- ③ Se for incêndio → o que está pegando fogo
Se for ambulância → a situação do paciente
- ④ Seu nome etc

Se você não fala japonês use o serviço de interpretação

(24 horas 365 dias ao ano) Veja como funciona

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/kinkyu/index.html>



Em caso de dúvida sobre chamar ou não o serviço de ambulância, telefone para #7119 (kyūkyū anshin sentā). Profissionais irão lhe orientar.

4.2- Quando ficar doente

(1) Atendimento médico nos domingos, feriados e de 29/12 à 03/01 no Posto de Consultas Médicas Emergenciais de Hikone (Hikone Kyūjitsu kyūbyō shinryōsho)

Hikone Kyujitsu Kyubyou Shinryou Jyou _

☎ 0749-22-1119) LIGUE ANTES DE IR

※ **Verifique as datas de atendimento na homepage de Hikone**

Especialidades: Clínica Geral e Pediatria

Funcionamento: recepção das 9h-16h30

Endereço: Centro Kusunoki (Kusunoki Senta) –

1º Andar Hassaka-cho 1900-4

(ao lado do Hospital Municipal Shiritsu Byouin)

Obs. Não esquecer de levar o Certificado do Seguro Saúde (Shikaku

kakuni sho) ou o Maina Hoken-sho (Cartão Mai Namba ligado ao seguro saúde)



(2) Questionários de consultas médicas em vários idiomas

Quando for no médico poderá utilizar os questionários multilíngues que a NPO abaixo disponibiliza gratuitamente quando for se consultar pela primeira vez. Imprima o “Questionário Médico Multilíngue” (*monshin hyo*) disponível na webpage abaixo, preencha e entregue ao médico.

<https://kifjp.org/medical/>

(Organização sem fins lucrativos) NPO Hōjin kokusai kōryū hāti kōnandai/ (kō-zai) kana ga wa kokusai kōryū zaidan

(3) Informações Médicas

Centro Internacional de Informações Médicas AMDA

(NPO Hōjin AMDA Kokusai Iryou Jouhou Senta)

O centro irá procurar uma clínica ou hospital adequado aos seus sintomas. Disponibiliza um serviço de interpretação entre a equipe do hospital e o paciente por telefone. O serviço de interpretação está disponível até às 15h. Por favor, faça sua reserva com antecedência.

Telefone para consultas: 03-6233-9266 (Escritório de Tóquio)

Horário: de segunda às sextas das 10h à 16h (exceto feriados e de 29 de dezembro à 3 de janeiro)

Idiomas: Japonês/Inglês (todos os dias), português (sextas), Chinês (terça a quinta-feira), Vietnamita (necessário que confirme), Filipino (segunda-feira), Tailandês (terça-feira), Espanhol (quarta-feira)

Veja maiores informações no site do AMDA <https://www.amdamedicalcenter.com/>

(4) LISTA DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS E ODONTOLÓGICAS DA CIDADE DE HIKONE

Instituições médicas		Instituições odontológicas	
Japonês	Português	Japonês	Português
			
https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/iryou/byouinnniikutoki/9984.html		https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/iryou/byouinnniikutoki/9986.html	

4.3- Quando acontecer um desastre natural (terremotos, tufões, enchentes, etc)

A ocorrência de desastres naturais no Japão não é um evento raro. Há previsão de que grandes terremotos poderão acontecer. Desastres causados por tufões, enchentes, nevascas etc estão se tornando cada vez mais comuns devido também as mudanças climáticas. Por isso é necessário ficar preparado para enfrentar o desastre natural. Veja abaixo algumas informações importantes. Compartilhe com familiares e amigos.



Obs. As nevascas tem ocorrido com mais frequencia causando problemas na infraestrutura pública. Também, em Hikone há rios como o Serikawa e Inugami que podem transbordar no caso de chuvas intensas. Por isso é muito importante ficar atento as informações meteorológicas.

★OBTENDO INFORMAÇÕES SOBRE DESASTRES NATURAIS

(1) Registrando-se no [Sistema de envio de E-mail da Prefeitura de Hikone]:

A prefeitura lhe enviará avisos por e-mail informando sobre os acontecimentos, tudo em tempo real e de modo rápido. Os avisos serão enviados em português (tradução automática). O registro é gratuito e pode ser feito em português. Acesse a página do registro pelo QR code ou URL e siga os passos em português para se registrar

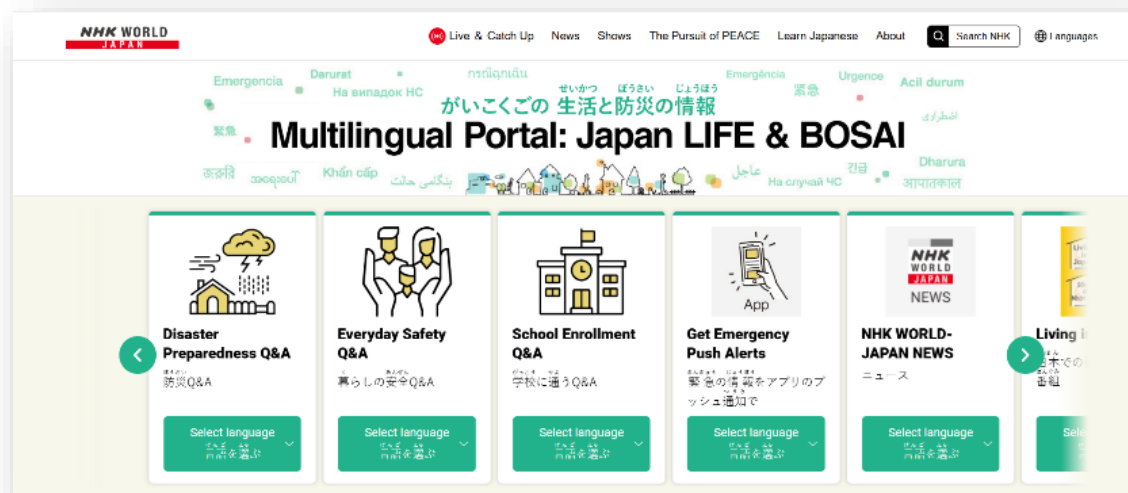


https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/kikakushinko/4_1/2/5/31/16932.html

(2) Informações pela internet

Informações sobre desastres naturais em 21 idiomas estrangeiro e em japonês simplificado.

「Links for Multilingual News & BOSAI Info」 (NHK) https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/



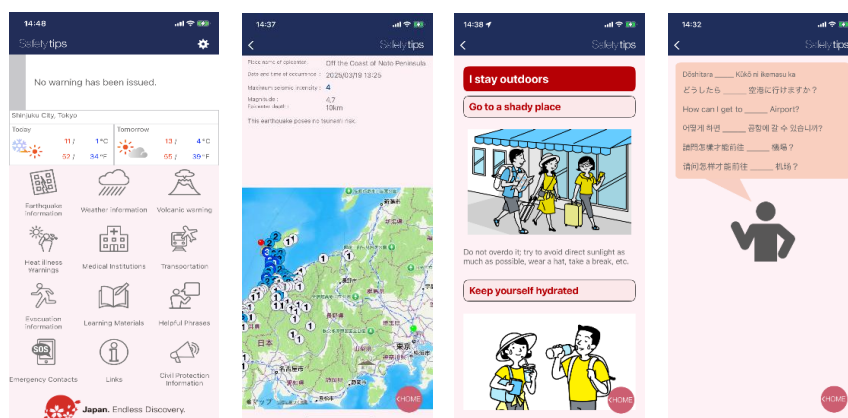
(3) Informações através da rádio e televisão

Rádio Local	FM Hikone (78.2MHz)
Canal TV NHK	Configure a sua televisão para permitir o segundo canal de áudio (fukuonsei). Ouvirá as transmissões de notícias em inglês e outros idiomas.

(4) Pelo aplicativo [Safety tips]

Aplicativo gratuito com informações em vários idiomas (voltado mais para turistas).

Idiomas disponíveis : inglês, coreano, chinês, vietnamita, espanhol, português, tailandês, indonésio, tagalog, nepali, japonês, Khmer (Birmanês), Mongol .



FOR ios	FOR Android

★PREVENINDO-SE PARA ENFRENTAR UM DESASTRE NATURAL

[Manual de Prevenção Contra Desastres Naturais de Hikone] e [Mapa de Áreas de Riscos]

Informações sobre locais de refúgio etc

Através do manual você saberá onde ficam os abrigos, sobre as áreas de riscos numa enchente, terremoto etc. Vamos conferir quais são os locais mais perigosos!

O manual está traduzido em português, inglês, chinês e vietnamita.

Acesse o manual pela URL ou QR code

【Português】 <https://www.city.hikone.lg.jp/po/kinkyu/3418.html>



Deixe preparado a BOLSA KIT DE EMERGÊNCIA (HINAN BUKURO)

A bolsa deverá estar sempre pronta para levá-la junto no abrigo. Ela deve ser deixada num local fácil de ser carregada. Checar seu conteúdo de tempos em tempos.

Na página em português da Homepage de Hikone você encontrará informações sobre como montar um kit de emergência. Não deixe de conferir!

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/saigai/10083.html>



Os contatos com a família num desastre natural de grande escala

A comunicação através de telefone celular não será possível por isso combine com sua família e amigos os modos de comunicação quando acontecer uma emergência.

A NTT oferece um serviço de contatos chamado “Saigai you dengen daiyaru 171”

NTT “Gravação de recados em caso de desastres 171” Esta é uma linha que permite gravar e ouvir recados através do telefone fixo em caso de desastres naturais. Não é possível utilizá-la fora do Japão.

5. OS PROCEDIMENTOS NECESSÁRIOS PARA A VIDA COTIDIANA

5.1 ATENDIMENTO NA PREFEITURA

Serviço de Intérprete na Prefeitura

De segunda à sexta, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:45. Favor pedir na recepção “porutogaru-gô de onegaishimasu” e o intérprete será chamado.

PARA PEDIR INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)
- ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)

Endereço Hikone shi, Motomachi 4-2



Na ausência do intérprete ou para outros idiomas, a consulta deverá ser presencial pois será utilizado interpretação simultânea

Outros idiomas: coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalog, tailandês, espanhol, russo, birmanês, japonês simplificado).

5.2 ATENDIMENTO NA SUBPREFEITURA E POSTOS DE ATENDIMENTO PÚBLICO

Nome	Endereço	Telefone
Subprefeitura de Inae (Inae Shisho)	Tahara 13-1	 0749-43-2225
Posto de atendimento Toriimoto shutchō-sho	Torimoto cho 1491-6	 0749-22-2204
Posto de atendimento Kawase shutchō-sho	Moridou cho 131	 0749-28-1001
Posto de atendimento Kameyama shutchō-sho	Katayama cho 278-2	 0749-28-0022
Posto de atendimento Takamiya shutchō-sho	Takamiya cho 2311	 0749-22-3210

Para procedimentos referentes ao cartão mai namba, utilize também o Centro de Atendimento do Cartão Mai Namba (Mai Namba Kādo Sentā) Em Hirata cho 670 Fukushi Sentā 1º andar Tel 0749-30-9241

O Centro de Atendimento do Cartão My Number, localizado no primeiro andar do Centro de Assistência Social, realiza procedimentos relacionados ao Cartão My Number, incluindo emissão, solicitação, renovação (para cartões vencidos), renovação de certificado eletrônico, redefinição de senhas e outros procedimentos. Você também pode obter certidões como registro de residente, registrar carimbo etc.

Comparando com a matriz, o tempo de espera é menor, portanto sinta-se à vontade para utilizar nossos serviços. Nem todos os procedimentos são possíveis, por isso confirmar por telefone.

Obs. Na subprefeitura e nos postos de atendimento é possível utilizar o serviço de intérprete por videofone

5.3 OS SERVIÇOS PRESTADOS PELA PREFEITURA

1) Setor de Serviços ao Cidadão (Laifu Sabisu ka) Prefeitura 1º andar guichê 1,2 Tel. 0749-30-6111		
Mudança de endereço	Documentos necessários	Prazo
Mudou-se para Hikone vindo de outra cidade ou outro país	Veio de mudança de outra cidade do Japão (Ten-nyu) ☐ Certificado de Mudança de Cidade (<i>tenshutsu shoumei-sho</i>) <i>(caso tenha feito os procedimentos de mudança na prefeitura anterior utilizando o Cartão Mai Namba não é necessário o certificado). Apresente o Cartão Mai Namba</i> ☐ Cartão de Residência (Zairyu card) ☐ Cartão Mai Namba válido (para atualizar os dados no cartão). Obs. No caso de família que no registro anterior não conste a relação de parentesco com o chefe de família (setai nushi) e desejar que isto seja feito, favor trazer certidões que comprovem o parentesco como certidão de nascimento, de casamento etc (original e tradução).	Dentro de 14 dias
	Veio de outro país (Kaigai kara no ten-nyu) ☐ Passaporte ☐ Cartão de Residência (Zairyu card) ☐ Se veio com a família deverá apresentar certidões que comprovem o parentesco dos familiares com o chefe de família (certidão de nascimento, de casamento etc). Isto é necessário para que a relação de parentesco seja registrado. Necessário a certidão original e sua tradução.	
Mudança dentro da cidade de Hikone	☐ Cartão de Residência (Zairyu card) ☐ Cartão Mai Namba válido para atualizar os dados no cartão (se tiver)	Dentro de 14 dias

Vai se mudar de Hikone para outra cidade ou para outro país	Para outra cidade (Tenshutsu) ☐ Cartão de Residência (Zairyu card) ☐ Cartão Mai Namba válido (se tiver), neste caso não será necessário pegar o Certificado de Mudança de Cidade (Tenshutsu shoumei-sho). Não esqueça de apresentar o cartão na prefeitura da nova cidade. Obs. Poderá haver necessidade de realizar procedimentos em outros setores da prefeitura. Para outro país (kokugai tenshutsu) Antes de viajar (mesmo que seja por pouco tempo) verifique a necessidade ou não de realizar os procedimentos na prefeitura para evitar problemas com impostos (zeikin), seguro de saúde (kenkou hoken) etc. Se for retirar o registro de endereço apresente o cartão mai namba (caso tenha) para ser invalidado.	Dentro de 14 dias
---	--	--------------------------

ASSUNTO	DESCRIÇÃO
Cartão de Residente ((Zairyu kado)	Cartão de Residente ((Zairyu kado) Todo estrangeiro que chega no Japão com qualificação de permanência recebe este cartão na imigração japonesa do aeroporto. No cartão constam os dados pessoais, período de permanência, status de estadia etc. A partir dos 16 anos é obrigatório o seu porte em qualquer situação. O cartão é um documento de identidade do residente estrangeiro no Japão. Toda vez que for na prefeitura fazer algum procedimento, não esqueça de levá-lo. As alterações no status do cidadão (estado civil, mudança de nome etc.) deverão ser notificados no escritório de imigração local. MAIORES INFORMAÇÕES: Centro de Informações Gerais sobre o Residente Estrangeiro (<i>Gaikokujin Zairyu Sougo Information Center</i>) (De seg. à sex. das 8 : 30~17 : 15) ☎ 0570-013904 Para (Telefone IP•PHS•do exterior) ☎ 03-5796-7112
Certificado de Residência	(Jumin Hyo) Todo cidadão com registro de residência em Hikone poderá solicitar o certificado (<i>jumin hyo</i>) sempre que necessário. Os dados registrados no Livro Básico como endereço, tipo de visto, nacionalidade, o número individual (mai namba), estado civil etc. podem constar no certificado de acordo com a necessidade de uso. Utilize o Formulário de Solicitação traduzido em português. Quem tem o cartão mai namba poderá adquirir o documento na máquina das lojas de conveniência
Registro do nome escrito em japonês (pseudônimo Legal)	(Tsushoumei/Pseudônimo)) O residente estrangeiro poderá registrar na prefeitura o seu nome e sobrenome escrito em japonês (katakana, kanji ou em hiragana). Será necessário apresentar documentos que comprovem o uso corriqueiro do nome escrito em japonês. Verifique no setor responsável quais documentos serão aceitos. O pseudônimo será registrado no Livro de Registro Básico de Residentes. Regra geral uma vez registrado o pseudônimo (tsushoumei) não será possível alterá-lo com facilidade porém há algumas exceções.

Registro do nome em katakana	(kana shimei touroku) É possível registrar no Livro de Registro Básico de Residentes o nome estrangeiro em katakana como item de observação. Poderá solicitar a anotação na ocasião da mudança de endereço (registro de entrada na cidade).
Registro de Carimbo	(Inkan Touroku) Todo cidadão com 15 anos ou mais residente em Hikone poderá registrar 1 (um) carimbo em seu nome. Depois de registrado você receberá um cartão de registro (<i>inkan touroku kado</i>). Utilize o cartão todas as vezes que for solicitar o Certificado de Registro de Carimbo (<i>inkan touroku shomeisho</i>). Geralmente o comprovante será solicitado nos casos de compra ou venda de bens de altos valores como carro, casa etc. O cidadão poderá registrar os seguintes tipos de carimbo ● Carimbo com o nome esculpido em letras romanas conforme o zairyu card (nome ou sobrenome) ● Carimbo com o nome esculpido em hiragana ou kanji. Neste caso será necessário ter o pseudônimo legal (<i>Tsushoumei</i>) registrados em hiragana ou kanji no Livro de Registro Básico de Residentes. ● Carimbo com o nome esculpido em katakana, neste caso será necessário que tenha a anotação do nome em katakana como item de observação no Livro de Registro Básico de Residentes.

Trâmites relacionados ao Cartão Mai Namba 1º ANDAR GUICHÊ 4

(solicitação, atualização de dados como endereço, senhas, visto de permanência etc)

Número Individual do Cidadão (*Kojin bango*)

Todos os cidadãos residentes no Japão, inclusive estrangeiros, recebem uma numeração individual de 12 dígitos. É um número importante e será solicitado para fazer procedimentos na empresa, na prefeitura etc.

CARTÃO MAGNÉTICO MAI NAMBA (*mai namba kado*)

※cartão plástico com chip IC e foto:

No cartão consta o número individual, foto, nome, endereço, data de nascimento, a data de validade do cartão e das senhas etc. Além de servir como um documento de identidade pessoal pode ser utilizado para fazer procedimentos administrativos públicos, declaração de imposto de renda eletrônica, obter certificados públicos em lojas de conveniência, etc. tudo de modo seguro pois ele está provido de senhas de segurança usada para autenticar o usuário e proteger as informações (PIN). O primeiro cartão é gratuito, porém na renovação poderá acontecer casos que será necessário arcar com uma taxa.

Obs. Validade do cartão: para estrangeiros residentes é de acordo com o visto de permanência (caso seja um visto que necessita renovação, faça a atualização de dados no cartão mai namba). Para quem tem visto permanente a validade do cartão é de 10 anos e a validade das senhas são de 5 anos

Emissão de documentos públicos nas lojas de conveniências

As pessoas que tem o cartão magnético mai namba podem adquirir documentos nas máquinas dispostas em lojas de conveniência como Seven Eleven, Lawson, Family Mart. Os documentos emitidos: Atestado de Residência (*jyumin hyo*), Comprovante de registro de inkan (*inkan touroku shoumei-sho*), Comprovante de Tributação (*kazei shoumei-sho*), comprovante de renda (*shotoku shoumei-sho*).

Obs. O preço dos documentos são mais em conta do que quando solicitados no guichê da prefeitura

PORTAL MAI NAMBA <https://www.kojinbango-card.go.jp/pt/>

Data de validade do cartão



N.º individual

Registro de Nascimento	(Shussho Todoke) O registro de nascimento (<i>shussho todoke</i>) deve ser feito na prefeitura dentro de 14 dias a partir da data de nascimento do bebê. Deverá levar o Atestado de Nascimento emitido pela instituição médica onde o bebê nasceu e a Caderneta de Saúde Materno Infantil, o passaporte válido dos pais (no caso de passaporte expirado, a certidão de nascimento original com tradução) e o zairyu card. Maiores detalhes consulte o respectivo setor. Depois que registrar a criança será necessário fazer outros trâmites do bebê como seguro saúde (no caso de ser o seguro de saúde nacional é na prefeitura), assistência médica social (cartão marufuku para assistência médica gratuita), auxílio criação (<i>Jidou Teate</i>). Também solicitar os documentos necessários para providenciar o visto de permanência do bebê no escritório de imigração cujo prazo é dentro de 30 dias.
Notificação de Óbito e solicitação da Autorização de Sepultamento e Cremação	(Shibou Todoke・Maikasou kyouka sho) Após o falecimento deverá fazer a notificação de óbito (<i>shibou todoke</i>) na prefeitura e solicitar junto a Autorização de Sepultamento e Cremação (<i>Maikasou kyoka</i>). Para a notificação levar o atestado de óbito (<i>shibou shindan-sho</i>) emitido pelo médico e fazer os procedimentos até no máximo 7 (sete) dias após a data de falecimento. Para notificação de óbito: nos dias úteis das 9h às 16h45 e nos horários e dias abaixo. Pode notificar mesmo nos dias e horários que a prefeitura estiver fechado. * Das 16h45 às 9h do dia seguinte e nos sábados, domingos, feriados e período de Ano Novo (durante o dia) Atenção pois a emissão da Autorização de sepultamento e cremação: a emissão só é possível no horário das 9h às 16h45
Registro de Casamento	(Kon-in Todoke) É possível fazer o registro de casamento de estrangeiro na prefeitura. Os documentos necessários para registrar o casamento de estrangeiros na prefeitura varia de pessoa para pessoa, por isso orientamos que consultem o setor de serviços do cidadão (<i>Laifu saabisu ka</i>) de modo antecipado.
Registro de Divórcio	(Rikon Todoke) Os procedimentos de divórcio depende da lei de cada país, então consulte o setor para obter maiores informações.
Solicitação do Registro Civil Japonês na prefeitura	(Koseki shoumei-sho to no kouiki koufu) É possível solicitar na prefeitura o registro civil japonês de parentes registrados em outras cidades/vilas através do sistema “Kouiki koufu”. Necessário trazer: documento de identidade com foto (<i>zairyu card</i> etc), uma cópia do registro civil (solicitado anteriormente) e um documento que comprove o seu parentesco com o titular do <i>koseki</i>. Quem pode solicitar: a própria pessoa ou o cônjuge, parente direto (pai, mãe, avós), filhos, netos. Não é possível solicitar através de procuração. <i>Obs. Se na prefeitura/vila onde o titular é registrado este serviço não estiver digitalizado, a emissão do koseki através deste sistema não será possível. Neste caso, fazer o pedido via correios.</i> <i>Não é possível através deste sistema solicitar koseki com dados parciais ou com dados pessoais</i> <i>Poderá haver demora no tempo de emissão.</i>
Placa Provisória para Carro	(Kari Namba Pureto) A prefeitura empresta uma placa provisória para carros e motos durante 5 dias quando o respectivo veículo está com a licença vencida e o proprietário necessita locomovê-lo para renovar a licença, etc. Necessário apresentar alguns documentos como o seguro obrigatório do carro válido durante o período de locomoção do veículo (original), licenciamento do veículo (original), carteira de habilitação, <i>zairyu card</i>. Maiores detalhes informe-se no setor.

**(2) Setor de Seguro Saúde e Pensão Nacional (Hoken Nenkin-ka)
prefeitura 1º andar guichê 3**

Serviços de Seguro Saúde (*Iryou Hoken Gakari*).....☎ 0749-30-6112(em japonês)

Serviços de Pensão Nacional (*Nenkin Gakari*).....☎ 0749-30-6136(em japonês)

Serviços de Avaliação e Notificação de Pagamentos (*Fuka shūnō-gakari*).... ☎0749-30-6145 (em japonês)

ASSUNTO	DESCRIÇÃO
Seguro Nacional de Saúde <i>(Kokumin Kenko Hoken)</i>	No Japão, para que todos os membros da sociedade, inclusive estrangeiros residentes possam ter acesso a assistência médica universal, é obrigatório ingressarem num seguro de saúde público. Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) O seguro é administrado pelos municípios e províncias. Cobre uma parte dos custos médicos (consultas, internações, exames, medicações, etc) e outros 20% ou 30% restantes são arcados pelo segurado. A princípio, o Seguro Nacional de Saúde é para cobrir estudantes, autônomos, aposentados, desempregados, etc. A filiação é feita na prefeitura. Ao se inscrever no Seguro Nacional de Saúde, você receberá um "Certificado de Seguro Saúde (Shikaku kakunin-sho) ou um Aviso de Informações de Elegibilidade (shikaku Jouhou) no caso de já ter o Maina Hoken sho (Cartão Mai Namba cadastrado como cartão de seguro saúde). A validade do certificado é até 31 de julho de cada ano. Os filiados devem pagar as taxas mensais do seguro (kokumin kenkou hoken-ryo). Haverá multas se não pagar até a data de vencimento. O abandono do pagamento das taxas acionará os juros de mora sobre os valores do seguro e outras penalidades. Quem não precisa ingressar no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken). ● Está filiado no Seguro Médico do Idoso (Kouki Koureisha Iryo) – de modo geral é o seguro de saúde para pessoas com 75 anos ou mais) ● Está filiado no seguro social da empresa (shakai hoken) que oferece cobertura do seguro saúde próprio ● Está recebendo o amparo social (seikatsu hogo) Nos casos abaixo compareça até o setor responsável ● Quando ingressar no seguro social da empresa (shakai hoken) compareça para cancelar o kokumin hoken ● Quando se desligou do shakai hoken e vai ingressar no Kokumin Hoken (necessário trazer junto o Certificado de Desligamento do Seguro Saúde da Empresa (Kenkou Hoken Shikaku Soushitsu Shoumei-sho) ou se já tiver em mãos o Certificado de Término de Contrato (Taishoku Shoumei-sho) ou Certificado de Desligamento da Empresa (Rishoku-hyo). Obs. Se tiver dependente deverá constar seus dados também. ● Quando tiver dúvidas sobre o cálculo do kokumin hoken ou sobre o seu pagamento Obs. Quando a consulta for sobre pagamento, favor comparecer no setor de administração de débitos municipais (saiken ka) 1º andar da prefeitura.

Seguro Médico do Idoso <i>(Kouki Koureisha Iryo)</i>	Ao completar 75 anos, automaticamente o cidadão ingressa neste seguro saúde (Kouki Koureisha Iryou). Quando for se consultar não esqueça de levar o Maina Hoken-sho ou o Certificado de Seguro saúde- Shikaku kakunin-sho- . As mensalidades são mensais e devem ser pagas dentro do prazo. Caso não for pago até a data de vencimento será cobrado uma multa. O abandono do pagamento das taxas acionará os juros de mora sobre os valores do seguro e outras penalidades. Procure o setor responsável para consultas ou maiores informações. Obs. Quando a consulta for sobre pagamento, favor comparecer no setor de administração de débitos municipais (saiken ka) 1º andar da prefeitura.
Quando o tratamento médico ficar caro	Sistema de reembolso para despesas médicas de alto valor (Kougaku Ryoyo Hi) Quando devido internações, terapias avançadas, cesariana etc necessitar arcar com despesas médicas de alto valor, o segurado poderá utilizar este sistema e diminuir os custos médicos. Quando souber de forma antecipada que as despesas de tratamento será alta, entre em contato com o seguro de saúde que está filiado para solicitar o “Certificado de Aplicação Máxima dos Custos Médicos” (Gendou gaku tekiyou nintei-sho). Obs. Quem já tem o <u>Maina hoken-sho</u> (seguro saúde ligado ao cartão mai namba), não precisará solicitar o certificado acima pois a porcentagem do teto máximo será aplicado automaticamente. ⇒ <u>Quem está inscrito no Seguro de Saúde Nacional (kokumin hoken)</u> deverá procurar o setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura. ⇒ <u>Quem está inscrito no Seguro da Empresa (shakai hoken)</u> deverá procurar a seguradora da empresa que trabalha.
Reembolso de tratamento médico no exterior	(Kaigai Ryoyo Hi) Se durante uma viagem para o exterior necessitou de cuidados médicos, ao retornar para o Japão poderá solicitar na prefeitura ou na seguradora da empresa que trabalha uma parte do reembolso dos gastos que teve no exterior. Não é aplicável a viagens com objetivo de fazer tratamento médico e outros não cobertos pelo seguro. Antes de viajar consulte os respectivos seguros para maiores esclarecimentos. ⇒ <u>Quem está inscrito no seguro de saúde nacional (kokumin hoken)</u> verificar no setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura. ⇒ <u>Quem está inscrito no seguro da empresa (shakai hoken)</u> verificar na seguradora da empresa em que trabalha.
Seguro de assistência do Idoso	(Kaigo Hoken) Conforme envelhecemos a necessidade de cuidados vão aparecendo devido as limitação físicas e mentais que a idade começa a impor. Precisaremos de ajuda para tomar banho, para comer, para ir ao banheiro, ir ao médico etc. E este seguro irá garantir o recebimento dos cuidados de forma universal e de forma acessível. Assim sendo é obrigatório que a partir dos 40 anos todos inclusive estrangeiros residentes no Japão se filiem no seguro. Os serviços oferecidos são diversos e de acordo com a situação do segurado e seus familiares. Junto com o idoso e sua família o gerente de cuidados irá confeccionar um plano de cuidados para que todos possam enfrentar com tranquilidade e segurança esses momentos difíceis.

	Os segurados são divididos em 2 tipos [Segurados Tipo 1] :Pessoas com 65 anos ou mais que residem na cidade de Hikone. [Segurados Tipo 2]: Pessoas com idade entre 40 ate completar 65 anos que residem na cidade de Hikone e estão inscritas no plano de saúde médico. Para utilizar os serviços oferecidos é necessário estar em dia com o pagamento das taxas. ※ Maiores informações procure o setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura. ※ No caso de necessitar utilizar os serviços de kaigo, é necessário primeiro solicitar uma “Avaliação de Necessidades de Cuidados” (YOU KAIGO NINTEI) favor consultar o Setor de Promoção de Assistência Social aos Idosos (Kourei Fukushi Suishin-ka) em Hirata cho. A maneira mais fácil de realizar os procedimentos e obter orientações é no Centro Regional de Apoio Global que atende o seu distrito escolar (veja pág.30). ※ Quando for uma consulta sobre pagamento favor comparecer no setor de administração de débitos municipais (saiken ka) 1º andar da prefeitura.
Auxílio parto (Shussan Ikuji Ichijikin)	O auxílio é oferecido para ajudar nas despesas de parto de gestantes acima de 4 meses (85 dias) de gestação incluso partos prematuros e casos de aborto espontâneo ou não. Verifique na instituição médica que fará o parto sobre os trâmites de recebimento. Caso ele seja feito pela instituição médica a seguradora repassará o valor diretamente para a instituição. Poderá também solicitar o auxílio depois que o bebê nascer. O período de solicitação é de dois anos a partir do dia seguinte do nascimento. Maiores informações pergunte para: ⇒ <u>Quem está inscrito no seguro de saúde nacional (kokumin hoken)</u> verificar no setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura. ⇒ <u>Quem está inscrito no seguro da empresa (shakai hoken)</u> verificar na seguradora da empresa que trabalha.
Auxílio Funeral (Sōusai Hi)	O Auxílio funeral (Sōsai-hi) é um fundo que pode ser solicitado pela pessoa que organiza o funeral quando um membro da família falece. O prazo para solicitação é de dois anos a partir do dia seguinte ao funeral. ⇒ <u>Se o falecido estava inscrito no seguro de saúde nacional (kokumin hoken) ou no seguro Médico do Idoso (Kouki Koureisha Iryo):</u> verificar no setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura ⇒ <u>Se o falecido estava inscrito no seguro da empresa (shakai hoken):</u> verificar na seguradora da empresa em que trabalhava.
Auxílio Criação (Jidou Teate)	É um auxílio financeiro oferecido para famílias (inclusive estrangeiras) com filho/s de até 18 anos (completos dentro do ano fiscal). Para poder receber é necessário fazer os procedimentos na prefeitura que reside (no nascimento, mudança para outra cidade etc). O prazo é de até 15 dias. Para receber a certificação do auxílio é necessário apresentar alguns documentos como documento de identidade (zairyu card, carteira de motorista, passaporte etc), documento de comprovação do mai namba (cartão mai namba etc). Também apresentar os dados bancários para depósito (cópia da caderneta ou cartão bancário etc). Observação: no caso de família com três irmãos ou mais, deverá apresentar comprovantes do número My Number de todos os filhos. Maiores detalhes favor verificar no setor responsável. Obs. É necessário que a família esteja filiada num plano de seguro saúde (Kokumin kenkou hoken ou shakai hoken). O recebedor do auxílio é o responsável (pai ou mãe) da família com maior renda.

Sistema de Subsídio Social para Despesas Médicas <i>(Fukushi Iryou Hi Josei) (Marufuku)</i>	O subsídio tem como objetivo reduzir o ônus de pessoas em situações de vulnerabilidade social e econômica e assim promover a saúde e bem-estar de todos. A cidade de Hikone implementou seu próprio sistema que subsidia parte das despesas médicas cobertos pelo plano de saúde. O público-alvo abaixo podem solicitar este subsídio. Para receber o subsídio é necessário fazer sua solicitação (serão pedidos alguns documentos comprobatórios). Público-alvo (1) Bebês e Crianças Pequenas (Pré-escolares) De 0 à 9 anos e de 10 anos até faixa etária do ensino médio (2) Crianças com deficiência grave (física/intelectual) Quem tem Carteira de Saúde e Assistência Social para Transtornos Mentais (seishin shougaisha hoken fukushi techo) grau 1 ou 2, Carteira de deficiência física grau 1 ou 2, Carteira de deficiência intelectual nível A. (5) Família monoparental (mãe ou pai que cria sozinho o filho/s devido divórcio ou falecimento do cônjuge). Terá direito ao subsídio o responsável e os filho/s (até completar 18 anos). (6) Idosos de 65 à 75 anos incompletos onde todos membros familiares são isentos de impostos Idosos de 65 à 75 anos incompletos que possuam Carteira de Deficiência Física Grau 4 ou Carteira de Deficiência Intelectual B1 Maiores informações procure o setor responsável.
Sistema de Previdência Social Seguro de pensão Nacional (Kokumin Nenkin)	No Japão, por lei todas pessoas dos 20 até 59 anos de idade devem se inscrever no sistema de pensão público. Os empregados assalariados (incluso funcionários públicos) ingressam no SHAKAI HOKEN e contribuem para receber o KOUSEI NENKIN e o KISO NENKIN (pensão dos empregados e pensão básica). Já estudantes, autônomos, desempregados etc ingressam no KOKUMIN NENKIN e contribuem para receber o KISO NENKIN (pensão básica). Há também a inscrição no SHAKAI HOKEN como dependente do cônjuge para receber o KISO NENKIN (pensão básica) Quando o trabalhador se desligar da empresa e o shakai hoken for cancelado deverá ir até a prefeitura para se inscrever no kokumin nenkin dentro de 14 dias. Caso esteja passando por dificuldades financeiras devido desemprego etc, poderá solicitar o Sistema de Isenção/adiamento de Pagamento (KOKUMIN NENKIN HOKEN RYO MENJO, NOUFU YUUYO) . No caso de estudante poderá solicitar o Sistema de pagamento especial para Estudantes (Gakusei noufu tokurei seido) Pode ser feito na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão. O governo avaliará o caso e enviará a resposta via correios. Para ter direito a receber as aposentadorias (por idade, por invalidez, pensão por morte) é necessário o tempo mínimo de contribuição e o pagamento das taxas. Para aposentadoria por idade o tempo mínimo de contribuição no Japão são de 10 anos. Também, poderá usufruir do ACORDO PREVIDENCIÁRIO BRASIL-JAPÃO. Veja maiores detalhes no site do governo brasileiro (https://www.gov.br/mre/pt-br/consulado-nagoia/acordo-previdenciario-brasil-japao). Maiores informações: ● Se está no Japão o Escritório de Seguro Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho) em Tomachi 169-6 TEL: 0749-23-1112 (orientação sonora automática ((2)ni → (2)ni)) FAX: 0749-23-9033 ● Se está no Brasil: APSAISP Atendimento Acordos Internacionais São Paulo localizada na Rua Santa Cruz, nº 747, 1º subsolo, Vila Mariana - São Paulo - SP - Brasil - CEP.: 04121-000. E-mail apsai21001150@inss.gov.br; ou telefones (11) 3503-3617/3503-3618 e 3503-3607, entre 7h á 17h (horário de Brasília).

Seguro pensão por Invalidez (Shougai Nenkin)	Toda pessoa com incapacidade para o trabalho, restrições na vida cotidiana devido doenças, ferimentos, deficiências etc poderá solicitar a pensão por invalidez. Para maiores esclarecimentos informe-se conforme abaixo ⇒Escritório de Seguro Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho) Código postal 522-8540 Hikone shi To-machi 169-6 Tel 0749-23-1112 (Orientação sonora automática (①ichi→②ni))
Dattai Ichijikin	Sistema de Restituição parcial da Pensão (para estrangeiros) O estrangeiro que contribuiu no sistema de pensão japonês (Kokumin nenkin / kousei nenkin) poderá solicitar a restituição de parte do valor contribuído quando retornar em definitivo para o seu país de origem. O prazo de solicitação é de até 2 anos após a data de saída definitiva do Japão. Para o cálculo da restituição, serão considerados apenas os últimos 5 anos de contribuição (a partir de abril de 2022) Haverá retenção de 20% de imposto de renda (os procedimentos para requerer a devolução do imposto retido é feito no escritório da receita federal -Zeimu sho). Antes de voltar para o Brasil informe-se no escritório de Seguro de Pensão de Hikone (<i>Hikone Nenkin Jimusho</i>) <i>não esquecendo de levar um documento de identidade e a caderneta de pensionista japonês.</i> Escritório de Seguro de Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho) Código postal 522-8540 Hikone shi To-machi 169-6 Tel 0749-23-1112 (Orientação sonora automática (②ni→②ni))
	Formulários para requerer a Restituição parcial da Pensão (Dattai ichiji-kin)  Português (ポルトガル語) https://www.nenkin.go.jp/international/english/japanese-system/benefit/payment.files/D.pdf  にほんご https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/tetsuduki/sonota-kyufu/20140710.html

Declaração do imposto de renda e imposto municipal/provincial

Todo cidadão que obteve renda (assalariados, pensionistas, autônomos etc) deverá fazer anualmente a declaração de renda. Depois da declaração, a prefeitura da cidade que reside no dia 1º de janeiro do ano em vigor calculará o valor do imposto residencial e provincial. A declaração de renda é necessária para que certificados importantes como Kazei

Shoumei-sho (tributos), Nouzei Shoumei-sho (pagamento de taxas) etc possam ser emitidos. Esses certificados serão solicitados para renovar visto de permanência, receber subsídios etc. A Prefeitura de Hikone através do Informativo Koho Hikone versão português, edição de janeiro/fevereiro divulga as informações sobre a declaração de imposto de renda.

Maiores dúvidas informe-se no Setor de Serviços Fiscais.

(3) Setor de Serviços Tributários (Zeimu-ka) Prefeitura 1º andar

Serviço de taxas municipais (Shiminzei Gakari)..... ☎ 0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 4 0 (em japonês)

Serviço de impostos sobre bens imóveis (Shisan-zei Gakari)..... ☎ 0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 3 8 (em japonês)

Serviço de administração de impostos gerais (Shozei Kanri Gakari).... ☎ 0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 0 8 (em japonês)

ASSUNTO	DESCRIÇÃO
Imposto Municipal e Provincial (Shi-ken-min Zei)	O imposto municipal e provincial (Shi-ken-min Zei) incidirá sobre o cidadão que obteve renda no ano anterior (de janeiro à dezembro) acima de um teto estabelecido. O valor do imposto será calculado após a declaração do imposto residencial e provincial (Shi-ken-min Zei). Os impostos recolhidos serão revertidos aos moradores em serviços como recolhimento e processamento de lixo, manutenção de ruas, de escolas, subsídios escolares e médicos para crianças e jovens, amparo social, auxílio para pessoas com deficiência etc. Os impostos serão recolhidos pela prefeitura da cidade que o cidadão está domiciliado no dia 1 de janeiro do ano em vigor (pessoas que se mudam com frequência devem ficar atentas a esta data). Mesmo quem não teve renda ou ganho pouco precisa fazer a declaração. O imposto residencial/provincial é dividido em 4 parcelas a serem pagas em junho, agosto, outubro e janeiro. Os boletos são enviados no mês de junho. Se você é assalariado poderá pedir para sua empresa descontar o imposto direto da folha de pagamento com a vantagem dele ser parcelado mais vezes, por isso peça de modo antecipado. Além dos impostos residenciais/provinciais há outros tipos de impostos como sobre veículos leves, sobre imóveis (proprietários) etc.
Imposto sobre imóveis (Kotei Shisan Zei)	Esse imposto equivale ao IPTU brasileiro (Imposto Predial e Territorial Urbano) sendo recolhido dos cidadãos proprietários de imóveis (moradia, terreno, fins comerciais) que os tenham registrados em seu nome no primeiro dia (um de janeiro) do ano em vigor. A notificação de pagamento do imposto é enviada no mês de maio. Para mais detalhes, informe-se no setor. Obs. Ao adquirir uma casa nova a prefeitura irá fazer a inspeção do imóvel para determinar o valor do imposto.
Imposto sobre veículos leves (Kei Jidousha Zei) 	A cobrança do imposto será enviado para o dono do veículo registrado na data de 01/ abril do ano em vigor. O boleto único de pagamento do imposto é enviado no mês de maio. Caso não efetuar o pagamento do imposto não poderá fazer o licenciamento do veículo (<i>shaken</i>). ※ <u>veículos leves: aqueles com cilindradas inferiores a 660 (carros, motos, etc.)</u> <u>veículos com volume igual ou maior que 660 cc são cobrados pela província.</u> ※ É possível receber redução quem tem Carteira de Deficiência (física, intelectual, mental). O prazo de solicitação é até final de maio. É necessário notificar quando fizer mudança de nome, desmanche, mudança de endereço etc. de veículos leves e motocicletas. O modo de notificação varia dependendo do tipo e tamanho do veículo. Se você não fizer a notificação, a conta do imposto será enviado ao proprietário anterior causando grandes transtornos. Não esquecer dos trâmites quando for retornar ao país.

(4) Setor de Administração de Débitos Tributários Municipais (Saiken Kanri ka)

Prefeitura 1º andar ☎ 0749-30-6109

Responsável pela coleta de taxas de impostos (municipais, seguro de saúde nacional, imóveis, veículos leves, etc) e consultas sobre pagamento de impostos

Setor que gerencia os impostos recolhidos pela cidade. O devedor de impostos estará sujeito a dois tipos de penalidades: pagamento de juros devido vencimento e/ou pagamento dos juros de mora (de acordo com o tempo de inadimplência). Também, caso deixe as taxas de impostos abandonadas poderá acontecer de ter seu salário e bens confiscados. Por isso, caso esteja com dificuldades para pagar, vá se consultar o mais rápido possível.

(5)Centro de Atendimento ao Consumidor para Serviços de Água e Esgoto (Jouge Suido Ryokin Okyakusama Sabisu Senta) Prefeitura 1º andar tel. 0749-27-2802

Centro do Consumidor para Serviços de Água e Esgoto (Jougue suido ryoukin okyakusama saabisu senta)

Realiza serviços como medição do consumo de água nas residências, recolhimento de taxas, abertura e fechamento do fornecimento de água etc.

Dias e horários de atendimento

De segunda à sexta: 8 : 30 às 19 : 00

Sábados e domingos, durante 29 à 31 de dezembro: 9:00 às 17:00

※Não funciona durante 01 à 03 de janeiro



(6)Setor de Vida Diária e Meio Ambiente (Seikatsu Kankyo-ka) Prefeitura 2º andar tel. 0749-30-6116

ASSUNTO	DESCRIÇÃO
Registro de cão e vacinação contra raiva (Inu no Touroku / Kyokenbyo Yobo Chusha)	É obrigatório o registro do cão na prefeitura pagando-se uma taxa. No caso do cão falecer, mudar de endereço, mudar de dono também é necessário realizar os trâmites na prefeitura. Além disso, é obrigatório por lei vacinar o cão contra raiva uma vez ao ano (3,500 ienes). O aviso será enviado em março pela prefeitura. Para maiores informações, consulte o setor de vida diária e meio ambiente (seikatsu kankyo-ka).
Informações sobre reciclagem de lixos etc	Poderá obter informações sobre lixos e sua reciclagem. Também emite o Formulário de Autorização para levar lixos de aterro diretamente do centro de aterro (veja maiores informações no conteúdo sobre lixos neste guia).
Coleta de dejetos humanos (Shinyo Shushu)	A rede de esgoto público ainda não percorre todo município. Há moradias cujos dejetos ficam depositados em fossas, por isso é necessário que empresas especializadas façam a sua coleta. Para utilizar os serviços de coleta é necessário fazer procedimentos de solicitação neste setor. O serviço de coleta é pago.



(6)Setor de Habitação Municipal (Jutaku ka) prefeitura 2º andar

☎ 0749-30-6123

Procedimentos	Conteúdo
Moradia Municipal (Shiei Jutaku) ※moradias que a prefeitura de Hikone aluga para seus cidadãos	A prefeitura disponibiliza moradias municipais para moradores em situação de vulnerabilidade social. Anualmente no mês de janeiro, junho e outubro são abertos inscrições para solicitar moradias municipais. Dependendo do número de candidatos é realizado sorteio. As informações sobre as moradias disponíveis, o modo de inscrição e datas são publicadas no informativo Koho Hikone. Para maiores informações, consulte o setor responsável.

(7) Setor de Política de Direitos Humanos (Jinken Seisaku ka) e Centro de Consultas para Estrangeiros de Hikone **3º andar Tel. 0749-30-6113**

Serviços de Convivência Multicultural (Tabunka kyousei kakari)	Responsável pela política de convivência multicultural de Hikone. Através do Plano Quinquenal de Convivência Multicultural são elaborados vários serviços de suporte aos estrangeiros residentes em Hikone. Dentre as atividades do setor há as aulas de língua materna para crianças brasileiras, eventos como o clubemulticultural das crianças, treinamentos e palestras sobre prevenção contra desastres naturais etc. As intérpretes da prefeitura trabalham neste setor. Também é responsável pelo Centro de Consultas para Estrangeiros de Hikone.
Serviços de Conscientização dos Direitos Humanos (Jinken Keihatsu Kakari)	Se empenha em conscientizar a população sobre os direitos humanos por meio de atividades educativas, de relações públicas, palestras, etc., direcionadas a moradores, empresas, escolas, etc., com o objetivo de construir uma sociedade próspera e digna, onde os direitos humanos sejam respeitados e não haja discriminação. As atividades de conscientização são realizadas com base na Política Básica de Medidas de Direitos Humanos da Cidade de Hikone.
Sistema de Juramento de União Homoafetiva de Hikone “ Paatona shippu seido” Tel. 0749-30-6115	Responsável pelos esclarecimentos a respeito do Sistema de Juramento de União Homoafetiva em Hikone, sistema no qual casais de minorias sexuais (LGBT, etc.) se comprometem a ser parceiros para a vida toda, e a prefeitura emite um comprovante (Juryōshō). Embora não seja um casamento legal, facilita a mudança para moradias populares, o tratamento como cônjuge em procedimentos oficiais e a obtenção de descontos familiares em serviços privados (celular, seguro de vida, etc.).

5.4 COMITÊ DE EDUCAÇÃO DE HIKONE **Prefeitura 3º andar**

ESCOLA PRIMÁRIA E GINASIAL (ENSINO FUNDAMENTAL JAPONESA)

A escola japonesa

No Japão o ensino fundamental tem duração de 9 anos. São 6 anos na escola primária(*shogakko*) e mais 3 anos na escola “ginasial” (*chugakko*). Ao concluir o ensino primário o aluno faz a progressão automática na escola ginasial do seu distrito escolar. Para prosseguir no ensino médio será necessário prestar um “vestibular” para ingressar no colégio desejado.

As aulas e os livros didáticos do ensino fundamental são gratuitos, porém existem algumas despesas que são custeadas pelos pais (uniformes, viagens escolares, almoço escolar etc) . Por regra, a criança deverá frequentar a escola da região onde mora (distrito escolar) e o ano letivo começa em abril e se encerra em março (Ano Fiscal Letivo). O ensino fundamental é administrado pelo Comitê de Educação da Prefeitura e o ensino médio pela Secretaria de Educação da Província.

Guichê 26	Trâmites para estudar na escola japonesa (primário e ginásio), para Auxílio Escolar, etc	Setor de Educação Escolar (Gakkou kyouiku ka) Tel. 0749-24-7973
----------------------	---	--

Auxílio Escolar (Shugaku Enjyo)	Os pais que estão passando por problemas financeiros e com dificuldades em manter os filhos na escola podem solicitar este auxílio financeiro. O auxílio será utilizado para ajudar a pagar os custos escolares durante o ensino fundamental. Há critérios para poder receber o auxílio. Entre em contato com o professor da criança. O auxílio pode ser solicitado em qualquer época do ano letivo. Normalmente o formulário é distribuído no início do ano letivo em abril.
Ensino fundamental (Shogakko e Chugakko) Trâmites	Os alunos frequentarão escolas de ensino fundamental e médio no distrito escolar que moram. ● Ao se mudar para a cidade de Hikone (transferência de entrada) Após concluir os procedimentos de mudança de endereço no Setor de Serviços ao Cidadão (Laifu Sabisu ka), faça os procedimentos de transferência escolar no Setor de Educação Escolar (Gakkou Kyouiku-ka). Os documentos que recebeu na escola anterior (o certificado de matrícula e o certificado de fornecimento de livros didáticos) devem ser entregues para sua nova escola. ● Ao se mudar de Hikone para outra cidade (transferência de saída) Informe a escola que está estudando sobre sua transferência. A escola preparará os documentos necessários para ser entregue na nova escola. ● Ao se mudar dentro da própria cidade (mudança de endereço dentro de Hikone) Informe a escola que está estudando sobre sua mudança.

Guichê 36	Setor de Apoio Escolar, Direitos Humanos e Medidas contra Bullying/Gakkou Shien, Jinken, Ijime Taisaku Tel. 0749-24-7978
Neste setor são realizadas diversas atividades para garantir que as crianças possam frequentar a escola em segurança e com tranquilidade. Entre outras, trabalham para assegurar que todos tenham uma compreensão correta dos direitos humanos e para prevenir o bullying. Além disso, uma equipe de apoio que fala português e tagalo presta suporte as crianças estrangeiras e seus pais.	

Guichê 28	Sobre o Clube da Criança após as aulas (Houkago Jidou Kurabu), Centros Comunitários (chiku koumin-kan) etc	Setor de Educação Social (Shougai Gakushu-ka)
		Tel. 0749-24-7974
Clube da Criança após as aulas (Houkago Jidou Kurabu)	É um serviço de “creche escolar” que cuida de crianças depois das aulas. Há critérios de uso como os pais estarem trabalhando e não ter quem cuide em casa depois das aulas. O clube está disponível em todas as escolas primárias de Hikone. Há custos para utilizar o clube. Verifique no setor maiores informações.	

Informações sobre o clube

Português (ポルトガル語)

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/kyouiku/10097.html>



にほんご

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/kyouiku/10453.html>



★PARA SABER COMO FUNCIONA UMA ESCOLA JAPONESA ASSISTA OS VIDEOS ABAIXO

Canal do Ministério da Educação, Ciência e Tecnologia do Japão (MEXT) mextchannel

(1) [Hajimemashite! Kyo kara tomodachi] “Muito prazer! A partir de hoje vamos ser amigos”

Vídeo que mostra a rotina da escola (Há também em outros idiomas)

Japonês	Português	Espanhol
		

(2) 「Oshiete! Nihon no shougakkou」 “Me explique sobre a escola primária !”

Video que mostra as atividades escolares, a rotina escolar e regras, os materiais que deverá levar todos os dias etc. É utilizado ilustrações e as explicações são fáceis de compreender.

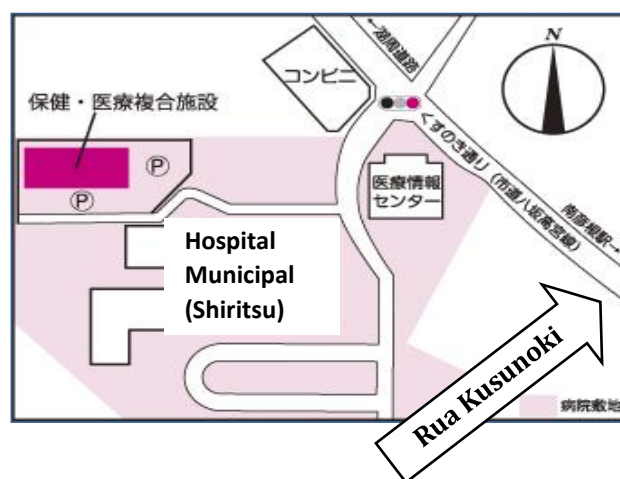
Japonês	Português	Espanhol
		

6- CENTRO DE SAÚDE PÚBLICA KUSUNOKI

Hikone Hoken-Iryo Fukugou Shisetsu Kusunoki senta

Endereço	Hikone shi Hassaka cho1900-4
----------	------------------------------

No Centro de Saúde Kusunoki fica o setor responsável pelos trabalhos de promoção da saúde pública de crianças e adultos (consultas de saúde e desenvolvimento da crianças, vacinas periódicas infantil, exames gerais de saúde e exames preventivos contra câncer para adulto etc. Acomoda também outros serviços de saúde.



1º andar	Posto de Saúde de Hikone / Posto de Consulta Médica Emergencial de Hikone	
	Atendimento	Nos domingos, feriados e de 29/12 à 3 de janeiro
	Horário	10:00~17:00 (recepção é das 9h até 16h30)
	Especialidade	Pediatria e clínica geral
2º andar	Setor de Promoção da saúde (kenkou Suishin ka) Tel. 0749-24-0816 (japonês) ★ <u>Vacinações periódicas da criança (Yobo Seshu)</u> Depois que o bebê nascer, por volta dos 2 meses será enviado o Manual Explicativo da Vacinação e os Questionários de Saúde para Vacinações traduzidos em português. Se chegar em japonês, entre em contato com o setor. A vacina é aplicada numa instituição médica autorizada. É necessário que faça o agendamento. As vacinas obrigatórias que constam no programa nacional de vacinação são todas gratuitas. Porém é estabelecido um prazo de vacinação conforme a idade da criança. Caso não vacine dentro desse prazo terá que arcar com os custos.	
	★ <u>Exame Geral de Saúde para os cidadãos (kenkou shinsa)</u> São exames que podem ser prestados com baixo custos ou mesmo gratuitamente. O objetivo é para prevenir doenças causadas pelos hábitos de vida não saudáveis (sedentarismo, má alimentação, etc.) como a hipertensão arterial, diabetes, obesidade, aumento de colesterol, doenças cardíacas, AVC e outras enfermidades. Essas doenças se instalam e progridem de modo silencioso por isso é muito importante prestar esses exames preventivos. Regra geral a prestação dos exames é separado conforme a idade (19 à 39 anos, 40 à 74 anos e 75 anos ou mais), pelo tipo de seguro saúde filiado (seguro nacional de saúde-kokumin kenkou hoken, seguro social do assalariado-shakai hoken), se está no amparo social (seikatsu hogo).	
	<i>Tipos de exames:</i> peso e altura, taxa metabólica basal (TMB), medição da circunferência abdominal, medição da pressão arterial, sangue, urina, clínica geral. Alguns outros exames serão feitos de acordo com a idade, situação de saúde e de ter ou não prestado o exame alguma vez. Exemplos: ECG (eletrocardiograma), fundo de olho, pesquisa de vírus hepático.	
	<i>Para os filiados no kokumin hoken há 3 formas de prestar o exame geral de saúde:</i> no KKC Pakku Kenshin (na clínica de pacotes de exames preventivos KKC), no Basu kenshin (um ônibus próprio de exames fica a disposição em centros comunitários ou no centro de saúde de modo itinerante), nas instituições médicas. Obs.Os filiados no shakai hoken devem prestar os exames na empresa que trabalha.	
	Custos: Faixa etária dos 19 à 39 anos. Haverá custos para quem está inscrito no seguro nacional de saúde-kokumin kenkou hoken. O guichê de atendimento é no Setor de Promoção da saúde (kenkou Suishin ka). O assalariado inscrito no shakai hoken deverá prestar os exames oferecidos pela empresa que trabalha.	
	Faixa etária dos 40 à 74 anos: Gratuito para quem está inscrito no seguro nacional de saúde-kokumin kenkou hoken (balcão de atendimento é no Setor Hoken Nenkin ka (prefeitura 1º andar) e para quem recebe amparo social (balcão é no Setor de Promoção da saúde (kenkou Suishin ka).	
	Para quem tem 75 anos ou mais: Gratuito. O guichê de atendimento é no Setor Hoken Nenkin ka (prefeitura 1º andar). O público-alvo recebe em maio o cupom de exame gratuito. Necessário agendamento. O local de prestação de exames é no hospital.	
	★ Maiores detalhes verifique o Livreto sobre Exame Geral para os Cidadãos e Exames preventivos traduzidos em Português ou ligar para o setor.	

★ Exames preventivos contra câncer

Os exames preventivos utilizando o subsídio oferecido pela cidade de Hikone. Os seguintes exames preventivos estão disponíveis: pulmão (Rx de tórax, exame de catarro) , estômago (exame estomacal com bário, endoscopia), intestino grosso (exame de sangue oculto nas fezes), colo uterino (citologia cervical) e mama (mamografia). É possível prestar esses exames no decorrer do ano em instituições médicas ou no BASU KENSHIN.

Dependendo do exame há critérios como idade, necessidade de agendamento, vezes que poderá prestar o exame com subsídio etc.

※ Verifique no Livreto sobre Exame Geral para os Cidadãos e Exames preventivos traduzidos em Português sobre o modo de prestar, idade alvo, os custos, os locais, necessidade ou não de agendamento etc.

As pessoas que se enquadram nas seguintes categorias (1) a (5) não precisam pagar pelos exames de saúde ou preventivos contra câncer.

(1) Pessoas em que todos membros da família são isentos do imposto residencial.

Fazer a solicitação para o Setor de Promoção da Saúde com pelo menos uma semana antes do exame. Se for solicitação eletrônica pelo menos duas semanas antes do exame.

Obs.Consulte nosso site para obter informações importantes e instruções sobre como enviar uma solicitação eletrônica.

(2) Pessoas que recebem amparo social (seikatsu hogo):

Solicite ao Setor de Assistência Social (Shakai Fukushi-ka) pelo menos uma semana antes da data do exame.

(3) Pessoas com certo grau de deficiência e idade de, que possuam um cartão de seguro saúde para idosos.

(4) Pessoas que receberam o cupom de exame preventivo contra câncer gratuito ou um aviso de prestação gratuito do exame de pesquisa de vírus hepático até o final de maio.

(5) Pessoas com 70 anos ou mais no dia do rastreio.

Setor de Saúde Materno-Infantil (Boshi Hoken-ka) Tel 0749-24-3931 (japonês)

★ Consulta de saúde e desenvolvimento da criança (Nyuyouji Kenkou Shinsa)

São realizados exames importantes! As crianças com as seguintes idades devem prestar a consulta:

1 mês, 4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 6 meses e 3 anos e 6 meses (verifique as datas dos exames na edição mensal do Informativo Koho Hikone em português)

Local dos exames: Centro de Saúde Pública Kusunoki 1º andar

Necessário agendar pelo aplicativo HIKONE SUKUSUKU (possível em 12 idiomas estrangeiros inclusive português)

No aplicativo HIKONE SUKUSUKU encontrará também outras informações importantes sobre a gravidez, parto e criação de filhos. Há também informações sobre creches.



★ Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi Kenkou Techo)

Assim que a gravidez for confirmada pelo médico faça a notificação no setor de saúde materno infantil (boshi hoken ka). Apresentar o atestado de gravidez (*ninshin todoke*) emitido pela instituição médica que fez a consulta. Após a notificação receberá a Caderneta de Saúde Materno Infantil (boshi kenkou techo) e a Caderneta de Saúde Suplementar (Ninpu Kenkō Shinsa Jushin Ken) que contém os cupons de consultas pré-natais gratuitos. No caso de mudança de cidade (entrada ou saída) deverá trocar os cupons.

Obs.: A Caderneta de Saúde Materno Infantil é muito importante pois será usado para fazer o acompanhamento da gravidez inclusive depois do nascimento (vacinações, consultas de desenvolvimento etc). Há as versões traduzidas inclusive em português.

★ Visita domiciliar ao recém-nascido para consulta e orientações (Shinseiji Houmon)

Assim que o bebê nascer faça o pedido da visita domiciliar enviando o cartão postal que está anexado na caderneta de saúde suplementar (onde estão os cupons de consultas pré-natais gratuitas). A agente de saúde irá até a sua casa para examinar o bebê (peso etc), verificar o estado de saúde da mãe, fazer orientações sobre amamentação, vacinas etc. A intérprete de português irá junto na visita caso seja necessário.

Para obter mais informações sobre subsídios parciais para testes de audição em recém-nascidos, consultas individuais para bebês e crianças pequenas, programas de cuidados pós-parto, informações sobre criação de filhos, apoio para tratamento da infertilidade, subsídios para apoio ao parto e à criação de filhos e despesas médicas da cidade de Hikone para a criação de bebês prematuros, consulte o Guia de Criação de Filhos da Cidade de Hikone.

7- CENTRO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL (FUKUSHI SENTA)



Endereço	Hikone shi Hirata cho 670
Horário	De segunda à sexta das 9:00~16:45
Suporte para estrangeiros	Intérprete de português no Setor Shakai Fukushi ka (Somente na segunda e sexta)

No Fukushi Senta poderá fazer consultas, obter informações e realizar procedimentos relacionados aos cuidados de pessoas idosas, de pessoas com deficiência, de creche e jardim de infância, de auxílio para família monoparental, de ajuda devido dificuldade de sobrevivência, de violência doméstica, abuso infantil etc.

1º andar

Setor de Promoção do Bem-estar do Idoso (Kourei Fukushi Suishin ka)

Tel. 0749-23-9660

Sistema de cuidados ao idoso (kaigo)

Este setor é o local de contato para a utilização do sistema de cuidados do idoso. Faz a avaliação do nível de cuidados e sua certificação, apresentação de centros de apoio etc. Para poder utilizar os serviços de cuidados oferecido pelo sistema é necessário que esteja filiado no Seguro de Assistência ao Idoso (kaigo Hoken). A filiação é a partir dos 40 anos. Para saber mais sobre como utilizar os serviços de cuidados entre em contato com o setor. Também poderá ir se consultar diretamente no Centro de Gestão e Apoio Regional.



★ *Centro de Gestão e Apoio Regional (Chiiki Houkatsu Shien Senta)*

O Centro de Gestão e Apoio Regional é o local que buscará junto com a família as ajudas necessárias para a vida cotidiana. Realiza trabalhos de assistência preventiva para melhorar as condições de saúde do idoso, ajuda o idoso e seus familiares a utilizarem os serviços de apoios sociais, de assistência ao idoso, de cuidados médicos e de enfermagem etc através de uma rede de especialistas. Também faz a prevenção de maus tratos contra idosos e a sua proteção, apoia os gestores de cuidados (care-manager).

Nome	Local e Contato
Centro Regional de Apoio Global SUBARU (Atende a Região de Toriimoto)	Hikone-shi Toriimoto-cho 670 (Dentro do Day Service Center Suzu no Ne) ☎ 0749-21-5412
Centro Regional de Apoio Global SUBARU (Região de Joto e Sawayama)	Hikone-shi Gosanjo-cho 350-3 (Localizado dentro do Suzuki Health Care Service) ☎ 0749-24-0494
Centro Regional de Apoio Global HAPINESS (Região de Josei e Johoku)	Hikone-shi Baba 1- 5-5 (dentro do Hikone-shi Kita Roujin Fukushi Center) ☎ 0749-27-6702
Centro Regional de Apoio Global FURUSATO (Região de Kinjo e Hirata)	Hikone-shi kaideima-cho 1351-3 (Localizado dentro Oumi furusato kaikan) ☎ 0749-47-3993
Centro Regional de Apoio Global YUJIN (Região de Jonan, Takamiya e Asahinomori)	Hikone-shi Takegahana-cho 80 (Localizado dentro do Arofente Hikone) ☎ 0749-21-3341
Centro Regional de Apoio Global KIRARA (Região de Joyo, Wakaba, Kawase e Kameyama)	Hikone-shi Kawase Baba-cho 1015-1 (dentro do Hikone-shi Day Service Center Kirara) ☎ 0749-28-9323
Centro Regional de Apoio Global INAE (Região de Inae Higashi, Inae Kita e Inae Nishi)	Hikone shi Shimo Okabe cho 632 (Antigo escritório da JA Higashi Biwako) ☎ 0749-47-3320

Setor de Assistência Social para pessoas com deficiência (Shougai Fukushi ka) Tel 0749-27-9981 FAX : 0749-30-9231

Neste setor poderá fazer consultas, obter informações e realizar procedimentos relacionados a subsídios, auxílios financeiros, serviços de apoio às pessoas com deficiência etc. Também é onde se faz a solicitação das carteiras de deficiência.

Há 3 tipos de Carteira de Deficiência (Shougai sha Techou)

1. Carteira de Deficiência Física (shintai shougaisha techo).

Consta a descrição do grau da deficiência, data de validade e outros dados pessoais

2. Carteira de Deficiência Intelectual (ryouiku techo)

Consta a descrição do grau da deficiência, data de validade e outros dados pessoais

3. Carteira de Saúde e Assistência Social para Transtornos Mentais (seishin shougaisha hoken fukushi techo)

Consta a descrição do grau da deficiência, data de validade e outros dados pessoais

- ※ De acordo com a idade e grau de deficiência há auxílios financeiros (*Tokubetsu Jidou Fuyo Teate , Shougaiji Fukushi Teate , Tokubetsu Shougaisha Teate*) para ajudar as pessoas com deficiência . Consulte-se no setor sobre maiores detalhes.
- ※ Existem auxílios para diminuir os encargos médicos de pessoas com deficiência (física, mental) quando for necessário fazer tratamento (*jiritsu shien iryou-ikusei iryou, jiritsu shien iryou-kousei iryou, Jiritsu shien iryou-seishin tsuuin*). Consulte-se no setor sobre maiores detalhes.

CENTRO DE ATENDIMENTO DO CARTÃO MAI NAMBA (Mainanbā kado sentā)

O Centro de Atendimento do Cartão My Number, localizado no primeiro andar do Centro de Assistência Social, realiza procedimentos relacionados ao Cartão My Number, incluindo emissão, solicitação, renovação (para cartões vencidos), renovação de certificado eletrônico, redefinição de senhas e outros procedimentos. Você também pode obter certidões como registro de residente, registrar carimbo etc.

Em comparação com o prédio principal, o tempo de espera é menor, portanto, sinta-se à vontade para utilizar nossos serviços. Nem todos os procedimentos são possíveis, por isso confirmar por telefone..

2º andar

Setor de Assistência Social (Shakai Fukushima ka) Tel. 0749-23-9590

Interpretação em português: nas segundas e sextas

As pessoas em situação de dificuldade para sobreviver podem buscar ajuda nesse local

1) Apoios para reconstrução da vida (Seikatsu Konkuyusha Jiritsu Shien)

No decorrer da vida poderá acontecer da pessoa perder seu emprego, acumular dívidas etc e passar a ter dificuldades para sobreviver. Para esses momentos difíceis está disponível este balcão de consultas onde vários profissionais irão pensar e planejar junto com você um modo de superar as dificuldades, seja procurando emprego, fazendo planejamento econômico e doméstico ou buscando outras formas de apoio, tudo com o objetivo de tentar resolver seus problemas e assim ter novamente uma vida tranquila.

2) Amparo Social (Seikatsu Hogo)

O amparo social é para dar suportes às pessoas que devido doença, idade e outros motivos não tenham condições de trabalhar ou mesmo para aqueles que devido o falecimento do mantenedor da família estão passando por dificuldades para sobreviver. Não apenas oferece ajuda financeira, mas também auxilia incentivando a autonomia das pessoas amparadas. É muito importante seguir as regras de recebimento do amparo social.

Setor de Apoio da Criança e do Jovem (Kodomo Wakamono Shien ka)

Tel. 0749-49-2251

Neste setor poderá se consultar sobre diversos assuntos enfrentados por famílias monoparentais (hitori oya katei) incluindo informações e suportes. Também é responsável pelos assuntos abaixo.

Seção de Serviços de consultas para Criança e Jovens (Kodomo Wakamono Soudan Kakari)

Tel. 0749-26-0994

Você poderá se consultar sobre assuntos como maus-tratos infantil, violência doméstica, conflitos na adolescência etc. Fique à vontade para se consultar.

Quando for se consultar: vá direto na sala de consulta ou poderá se consultar por telefone

Horário de atendimento: 9h00 - 16h45 (de segunda a sexta-feira)

*Fechado aos sábados, domingos, feriados e recesso de início e final de ano.

*As consultas são gratuitas. É assegurado sigilo absoluto. A identidade de quem busca aconselhamento não será divulgada a terceiros.

Seção de Assuntos Gerais para Criança e Jovens (Kodomo Wakamono Soumu Kakari)

Tel. 0749-49-2251

[Moradias 110 - Kodomo hyaku ju ban no ie-]

É um serviço na qual os moradores da cidade, pontos comerciais etc oferecem suas moradias para funcionar como um posto de socorro quando as crianças se sentirem em perigo). Ensine aos seus filhos (as) que eles podem buscar auxílio nas Moradias 110 quando estiverem ou se sentirem em perigo



[Posto do Bebê - Akatyan no Eki-] locais onde pode amamentar, trocar fraldas.

Veja a localização acessando o mapa de Hikone

URL:<https://www2.wagmap.jp/hikone/ThemeSearch?mid=3&mcl=15,22,22,22>



Centro de Apoio à Família -Famirī sapōto sentā-

Este serviço ajuda você a encontrar alguém que possa cuidar do seu filho (até a idade do ensino fundamental) ou buscá-lo e levá-lo à escola. Somente associados podem fazer a solicitação.

● Pessoas que podem se associar: Pessoas que moram ou trabalham em Hikone, Aishō, Toyosato, Kōra, Taga

● Quem vai procurar: um associado

● O que fazer antes

1. Tornar-se associado.
2. Informe o que deseja fazer, bem como a data e o horário que precisa.
3. Encontre-se com a pessoa procurada e converse os detalhes.

● Dias e horários de funcionamento

Segunda, terça, quinta e sexta-feira das 9h às 16h45; sábado: 9h às 12h

(Fechado durante o recesso de final e início de ano e feriados nacionais)

● Localização: Hikone shi Hirata-cho 105-7

● Telefone: 0749-24-3920



Veja também informações sobre locais onde crianças e famílias podem brincar, receber aconselhamentos etc no Guia de Criação de Filhos Hikone (Hikone Kosodate Gaido bukku) em português

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/kosodate/17029.html>



Espaço onde crianças e famílias podem brincar e receber dicas sobre criação de filhos. Gratuito.

Nome		Funcionamento	Público-alvo	Local	Telefone
Centro de Suportes para Criação de Filhos (Chilki Kosodate Shien Senta)	Espaço Cha Cha Cha Hiroba	Domingo à quinta 9:30~15:30 Exceto nos dias que o All Plaza Hikone fecha, recesso de final de ano e finados	Crianças em idade pré-escolar (até 6 anos) e suas famílias, Gestantes e suas famílias	All Plaza Hikone (Daitocho 2-28)	070-9441-9898
	Espaço Manmaru Hiroba	Segunda a sexta-feira 10:00 às 16:00 (Fechado nos dias em que a Viva City está fechado, recesso de final de anos e em feriados nacionais)		Viva City Hikone Takegahana-cho 43-1)	0749-27-5555
	Espaço Kira Kira Hiroba	De terça a sábado 9h às 17h (Fechado durante o recesso de final de ano, feriados nacionais e no dia seguinte a um feriado de segunda-feira (terça-feira))		Centro da Criança (Kodomo senta) Hikone-shi Hinatsu-cho 4769	0749-28-3645
	Espaço San San Hiroba	De segunda à sexta das 9:30 às 15:30 (Fechado durante o recesso de final de ano, feriados nacionais)		Creche mista Nintei Kodomo-en Hikari no Mori Hikone shi Mitsu-cho 462-1	0749-47-5511
Espaço Sakura (Sakura Hiroba)		Todas as quartas-feiras e nas 3ª e 4ª terças /mês (exceto nos feirados) 10h às 11h30	Crianças pré-escolares e seus responsáveis que moram em Hikone	Sala de Consulta no Prédio Anexo do Fukushi Senta, 2º andar (Fukushi Senta Bekkan Nikai Tamokuteki kaigi-shitsu) (Hirata cho 670)	0749-49-2251 (Kodomo wakamono sōmugakari)
Espaço Himawari (Himawari Hiroba)		Todas as primeiras terças-feiras do mês (exceto feriados) 10h às 11h30	Crianças de 2 a 3 anos que não frequentam a creche ou o jardim de infância e suas famílias (pessoas que moram em Hikone).		
Salão Sakurambo (Sakurambo saron)		Segunda terça-feira de cada mês 10:00 - 11:30 (Fechado em feriados)	Para pais de gêmeos ou trigêmeos que não frequentam a creche ou o jardim de infância e gestantes e sua família (residentes da cidade de Hikone).		

Setor de Atendimento à primeira infância (Youji ka) Tel. 0749-23-9597

Setor responsável pelas Creches Municipais e Licenciadas, Jardim de Infância etc

CRECHES (HOIKU-EN) MUNICIPAIS E CRECHES LICENCIADAS PELA PREFEITURA

A creche é uma instituição que cuida de crianças de zero (0) anos até seu ingresso na escola primária. Crianças de 3 até 5 anos não pagam mensalidade (custos com refeições etc são à parte). Há critérios para poder inscrever a criança na creche, tais como os pais estarem trabalhando, cuidarem de familiar enfermos, entre outros. A idade de ingresso e o horário de uso variam de creche para creche. Não perca a inscrição anual em outubro para ingressar na creche em abril do ano seguinte.

Obs. Sobre a gratuidade da mensalidade, a idade é de acordo com o ano fiscal (ex. se a criança fez 3 anos em dezembro, a gratuidade só será aplicada a partir de abril do ano fiscal seguinte)

Veja maiores detalhes sobre creches

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/kosodate/umaretekara/10021.html>



JARDIM DE INFÂNCIA MUNICIPAIS (SHIRITSU YOUCHI-EN)

O Jardim de Infância aceita crianças pré-escolares dos 3 anos até o seu ingresso na escola primária. Para matricular a criança a partir de abril (início do ano fiscal) é necessário que faça a inscrição no ano anterior no mês de novembro. Maiores detalhes entre em contato com o setor responsável.

8- CENTRO DE APOIO PARA TRANSTORNOS DE DESENVOLVIMENTO (Hattatsu Shien Senta)



Hirata-cho 579-1

☎ 0749-47-3445 (japonês)

Estação de trem
JR Minami Hikone

Centro de Apoio para Transtornos de Desenvolvimento (Hattatsu shien senta)

É um centro especializado onde a pessoa com suspeita de ter algum tipo de transtorno de desenvolvimento ou sua família poderão se consultar a vontade. O centro é integrado com outras instituições (médica e social, de educação escolar, de trabalho etc) e ajudará procurando os apoios necessários. Atende desde criança até adultos que residem em Hikone. O atendimento é feito por profissionais especializados.

Sobre as consultas (totalmente sigiloso)

- Consultas sobre preocupações, dificuldades etc relacionados ao desenvolvimento da criança em casa, na creche ou na escola
- Consultas sobre atraso da linguagem (kotoba no soudan).
- Consultas sobre transtornos de desenvolvimento.

Para crianças abaixo de 4 anos a consulta é feita no Setor de Saúde Materno Infantil (Boshi Hoken ka)
tel.0749-24-3931

Funcionamento	De segunda à sexta das 8:30~17:15 . Fechado nos feriados e recesso de final e início de ano
Modo de prestar as consultas	Necessário fazer reserva pessoalmente ou por telefone. Tudo será mantido em sigilo absoluto. Atendimento gratuito. ☎ 0749-47-3445

As Salas de intervenção precoce para transtornos de desenvolvimento (espaços especializado que oferece serviços para estimular o desenvolvimento da criança)

● Sala de Apoio e Intervenção Precoce Asunaru (Asunaro Kyōshitsu)

Para crianças moradoras de Hikone que ainda **não** ingressaram na escola primária (*shogakko*) e com suspeita ou diagnóstico de algum tipo de deficiência poderão utilizar a “Sala de Apoio e Intervenção Precoce Asunaro” **juntamente** com seus pais.

Tipos de atividades realizadas: Trabalhamos o desenvolvimento global das crianças utilizando brincadeiras e atividades do dia-a-dia. Apoiamos os pais na criação dos filhos estabelecendo programas de assistência voltado às necessidades de cada criança.

● **Sala de Atividades para Pais e Filhos “Tsubomi” (Tsubomi Kyōshitsu)** Crianças moradoras de Hikone que **não** estejam frequentando a creche, jardim de infância ou instituição de cuidados e assistência à criança (*kodomo-en*) que tenham sido diagnosticadas ou há suspeita de algum transtorno de desenvolvimento podem utilizar a “Sala de Atividades para Pais e Filhos Tsubomi” **junto** com seus pais.

Tipos de atividades realizadas: Através de brincadeiras e outras atividades entre pais e filhos, oferecemos assistência às famílias de crianças com transtornos de desenvolvimento.

● **Serviço de Consulta e Apoio “Mebae” (Soudan Shien Jigyō Mebae)** Para pais e filhos que utilizam a “Sala de Apoio e Intervenção Precoce Asunaro”. É planejado os tipos de serviços e assistência que a família pode utilizar de acordo com a necessidade da criança.

9- Biblioteca Municipal de Hikone

Para emprestar os livros da biblioteca é necessário ter o “cartão de empréstimo de livros” (*tosho kashidaken*). Se você ainda não tem o cartão, solicite-o no balcão de atendimento da biblioteca. Para fazer o cartão será necessário apresentar um documento de identificação como o zairyū card, cartão mai namba ou carteira de motorista para verificar o endereço do solicitante.



Funcionamento	Terça à domingo das 10:00~18:00 【Fechado】Nas segundas-feiras, na 4ª quinta-feira do mês, nos feriados, de 28/12 à 4/1 e durante períodos especiais (fevereiro).
Telefone	0749-22-0649
Endereço	Hikone shi Osue-cho 8-1

10- A COMUNIDADE

1.Os Centros Comunitários da Cidade (chiku koumin-kan)

O Centro Comunitário é um local para ser usado por todos cidadãos de Hikone. O objetivo do centro é aumentar os laços de amizade entre as pessoas da comunidade através de atividades diversas. Também é possível alugar salas para fazer eventos, palestras, dar aula etc. Para utilizar o centro é necessário cumprir as normas estabelecidas pelo local.

Os centros comunitários de Hikone

Toriimoto Chiku Kouminkan Toriimoto-cho 1491-6 Tel 26-1922 	Higashi Chiku Kouminkan Daitou-cho 1-26 Tel 24-4951 	Nishi Chiku Kouminkan Honmachi 1-9-1 Tel.24-2957 
Naka Chiku Kouminkan Ooyabu-cho 2610 (Tel.24-0801) 	Minami Chiku Kouminkan Kanrou-cho 1321-1 (Tel.25-5177) 	Asahinomori Chiku Kouminkan Shoubouji-cho 642-1 (Tel.26-0675) 
Kawase Chiku Kouminkan Moridou-cho 131 (Tel.28-1000) 	Inae Chiku Kouminkan Honjou-cho 60 (Tel.43-4041) 	

2. Salão de Intercâmbio Internacional (Kokusai Kouryu Salon)

O salão pode ser usado por qualquer cidadão que tenha interesse em atividades de intercâmbio internacional.

Endereço:

Hikone shiyakusho Chuou cho bekkann 1º andar /Hikone shi Chuou cho 2-26

☎ 0749-22-5931

(fechado nos sábados e domingos)



3. Associação de Moradores de bairro (Jichikai/ chounai kai)

O município é dividido em 15 distritos onde estão organizadas aproximadamente 320 associações de bairro. A associação tem como objetivo fazer de seus bairros um local cujo moradores possam viver de forma segura e tranquila. Para tanto realizam várias atividades comunitárias de forma ampla e dinâmica. Todos são bem vindos.

Tipos de atividades: atividades de limpeza para deixar o bairro limpo e seguro de se morar, patrulhamentos de prevenção contra crimes, atividades de prevenção contra desastres naturais, distribuição de informativos, atividades de integração entre moradores como festivais e gincana esportiva etc.

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/seikatsu/10077.html>



Como fazer para ingressar na Associação de Moradores de Bairro (Jichikai / Chounai-kai) ?

Todos os moradores do bairro podem fazer parte da associação de bairro.

Primeiro entre em contato com o presidente da associação (Jichi-Kaicho) para avisar sobre sua mudança no bairro. Poderá pedir o contato aos seus vizinhos. Também é possível obter o contato do presidente da associação na prefeitura, neste caso será necessário preencher um formulário à parte. Para saber maiores detalhes procure o Setor de Desenvolvimento Comunitário da Prefeitura de Hikone (Machizukuri Suishin ka)

TEL 0749-30-6117 FAX 0749-24-3288

e-mail machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp



11- CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)

A administração do lixo em Hikone é feito pelo Centro de Processamento de Lixo (*Seiso Senta*)

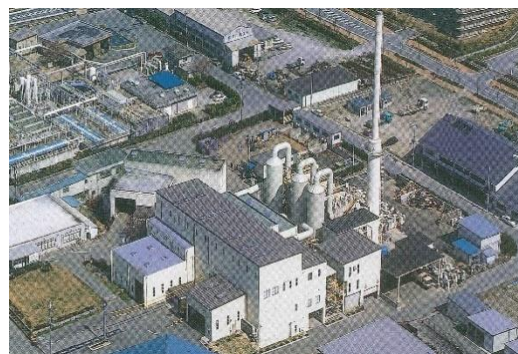
Endereço/telefone

Hikone shi Nose cho 279-1
Tel0749-22-2734

Funcionamento

De segunda à sexta 【Horário de recepção quando levados diretamente】 9:00~12:00、13:00~16:15

※Durante o decorrer do ano há alguns sábados que o centro estará aberto para receber lixos. Acompanhe pelo Informativo Koho Hikone ou verifique no Calendário de lixo.

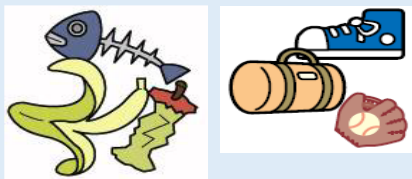


Atenção! O centro não aceita lixos de aterro levados diretamente. Nesse caso devem ser levados em outro centro que fica em Higashioumi shi Koyagi cho 19-1 (Centro de Hikone Echi Inugami Kouiki Gyousei Koyagi Chuhei Kichi)

11-1 Separação de lixo na cidade de Hikone e modo de jogar

Os lixos são separados por categorias

Lixo queimável



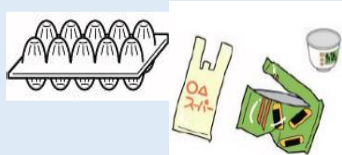
Lixo de Aterro



Lixo de grande porte e aparelho elétrico pequeno



Materiais plásticos



Vidros



Latas e metais



Garrafas Pet



Lâmpada fluorescente



Papéis e roupas



Óleo comestível



Pilha usada



11.2-Modo de jogar o lixo na lixeira de seu bairro

Para manter a higiene local é necessário cumprir as regras de descarte de lixos. Seguir as orientações do Calendário de Lixo de seu bairro (tipo de lixo, a data e horário de descarte etc) fazendo a separação correta do lixo. Se você não souber onde fica a lixeira, pergunte para seus vizinhos. Quem mora em apartamento ou condomínio poderá perguntar ao síndico (*kanrinin*).

11.3-Os sacos de lixos designados pela cidade

Em Hikone há 3 tipos de saco de lixos. Separe corretamente o lixo e coloque-os nos respectivos sacos e deposite na lixeira de seu bairro do dia e horário estipulado.

Se tiver dúvida na separação de lixos consulte o Guia de Separação, Reciclagem e Modo de Jogar o Lixo traduzido em português).

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/gomi/15613.html>



11.4-Calendarário de Lixo

A prefeitura faz a coleta nos bairros de acordo com o “Calendarário de Coleta de Lixo” (*gomi nado no shushu karenda*).

Cada região da cidade (distrito escolar) tem o seu calendário.

A prefeitura confecciona e distribui o calendário novo seguindo o ano fiscal (de abril à março).

Pegue o novo calendário na prefeitura, subprefeituras ou no centro de processamento de lixo (seisou senta).

O calendário está traduzido em cinco idiomas (japonês, português, inglês, chinês e vietnamita).

Também poderá vê-lo na homepage de Hikone em português.

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/category/gomi/GarbageCollectionCalendar/index.html>

(Escaneie QR code)



Saco para Lixo Queimável	Saco para Lixo de Aterro	Saco para Lixo Plástico recicláveis

11.5-No caso de levar o lixo direto no Centro de Processamento



Para jogar lixo de grande porte e eletrodoméstico pequeno

Poderá levar estes tipos de lixo diretamente no centro (há custos) ou solicitar o seu recolhimento em sua residência (serviço pago). Atenção, pois o centro não aceita os eletrodomésticos específicos (Tokutei kateiyō kiki) como geladeiras e freezer, aparelhos de ar condicionado, televisores, máquina de lavar roupa e secadoras. Também não é possível jogar computadores e lixos de aterro.

1 Quando você levar direto no centro

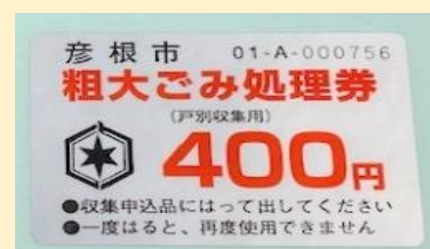
- ① Na entrada do centro passará por uma balança que fará a pesagem total
- ② Siga até o local de jogar o lixo (atente-se as orientações dos funcionários).
- ③ Depois de jogar o lixo, na saída do centro o carro será novamente pesado
Será calculado o valor que deverá pagar.

2 No caso de solicitar a busca do lixo na sua casa

- ① Deixar medido o comprimento, largura e altura do objeto que vai jogar.
- ② Faça o agendamento (☎ **0749-22-2734**). O funcionário dará as orientações.
 - Informe seu nome, endereço e telefone (que possa atender no dia do recolhimento)
 - Informe o tipo, tamanho a quantidade de lixo (no máximo até 5 itens).
- ③ O Centro lhe informará a data, o local do recolhimento e o preço (compre os tíquetes e cole nos objetos que vai jogar). A data de recolhimento será de acordo com cada distrito. Os tíquetes estão a venda na prefeitura, na subprefeitura e postos de atendimento público, nos supermercados da cidade.
- ⑤ Deixe o lixo no local combinado até as 8:30 da manhã.



Exemplo de Tíquetes

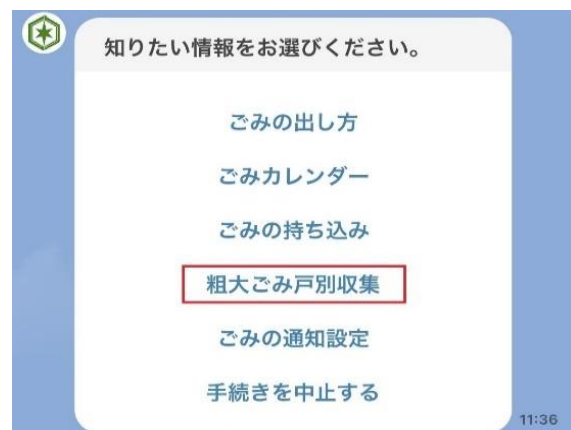


3 Solicitação de busca do lixo na sua casa através do aplicativo LINE

Fazer o agendamento através do aplicativo LINE

Primeiro adicione a "Conta Oficial LINE da Cidade de Hikone" como amiga (@hikonecity)

No menu clique em "Lixo" (ごみ) e selecione "Coleta de lixo de grande porte em casa" (粗大ごみ戸別収集) e envie sua solicitação. Funciona 24 horas.



12- MORADIAS, BANCOS, CORREIOS

Moradias

① **Moradia municipal (shi-ei-jutaku)** Verifique no Setor de Habitação Municipal (Jutaku ka) prefeitura 2º andar
Tel 0749-30-6123

② **Moradia estadual (Ken-ei-Jutaku)**

A província de Shiga abre as inscrições para sorteio de moradias em quatro épocas do ano (abril, julho, outubro e janeiro). Há critérios para poder se inscrever. As informações sobre as moradias disponíveis, a forma de inscrição etc podem ser obtidas no Shiga Ken-ei-jutaku kanri senta, **tel 077-510-1500**. Os formulários de inscrição podem ser pegos na prefeitura na época de abertura de inscrições no setor Jutaku Kanri-ka.

Outras formas de procurar moradias

Imobiliárias que atendem em idioma estrangeiro

<https://www.jpm.jp/multilingual/>

Associação Japonesa de Administração de Moradias para Aluguel

Houjin Nihon Chintai Jutaku kanri Kyoukai (日本賃貸住宅管理協会)



Guia sobre moradia [Apartment Search Guidebook]

https://flat-a.co.jp/_userdata/heyasagashi6.pdf

Publicação: Ministério da Terra, Infraestruturas, Transportes e Turismo

Neste guia você poderá ver em idioma estrangeiro (14 línguas) explicações sobre como procurar moradias, contratos, trâmites, os cuidados que deverá tomar etc.



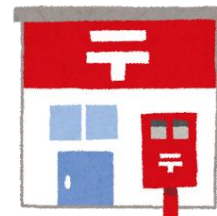
Instituições Financeiras

Para abrir uma conta bancária você vai precisar levar o inkan (carimbo) e o zairyu card (pode ser diferente de banco para banco). Receberá o Cartão bancário e a Caderneta bancária. Guarde com cuidado inclusive o inkan que usou para abrir a conta.



Correios (Japan Post Group)

Os correios fazem parte dos serviços oferecidos pela empresa Japan Post Group. Além dos serviços de envio de correspondências pode-se abrir conta bancária nos correios. Também, ao mudar de endereço poderá pedir para que as correspondências sejam enviadas gratuitamente para o novo endereço (YUBIN BUTSU NO TENKYO TODOKE). O período de validade é por 1 ano.



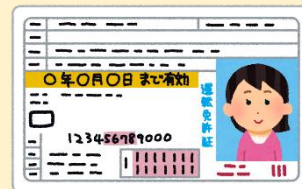
13- Outros órgãos públicos localizados em Hikone

Delegacia de polícia de Hikone (Hikone Keisatsu sho)

Endereço	Hikone shi Furusawa cho 660-3
Funcionamento	24 horas Atendimento no balcão : das 8:30 às 16:30
Telefone	0749-27-0110



No Japão, além das delegacias existem os KOBANS (Postos Policiais Comunitários) espalhados pela cidade. Você pode entregar ou procurar por itens perdidos, perguntar sobre localização de endereços etc. Além disso, o policial do Koban faz patrulhamentos pela cidade, atende ocorrências policiais etc. Na delegacia poderá realizar alguns procedimentos com relação a carteira de motorista como renovação (necessita agendamento), mudança de endereço etc.



Receita Federal /Hikone (Hikone Zeimu sho)

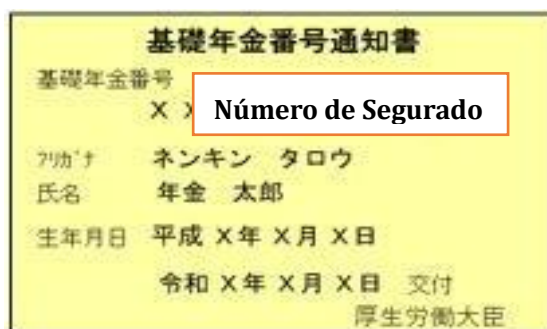
Endereço	Hikone shi Tachibana cho 5-20
Funcionamento	De segunda à sexta das 8:30~17:00
Telefone	0749-22-7640



A receita federal é responsável pelo recolhimento de impostos federais (imposto de renda, imposto sobre consumo, imposto sobre herança etc). Também faz investigações sobre sonegação de impostos etc. Outros serviços: declaração de imposto de renda, solicitar o certificado de pagamento de **imposto de renda**, fazer consultas etc. As pessoas que vão iniciar um serviço autônomo deverão ir até a receita para fazer a Notificação de abertura de empresa autônoma.

ESCRITÓRIO DE SEGURO PENSÃO/ HIKONE (Hikone Nenkin Jimusho)

Endereço	Hikone shi Tomachi 169-6
Funcionamento	De segunda à sexta das 8:30~17:15
Telefone	☎ 0749-23-1112 (Orientação sonora automática)
	Notificações e outros procedimentos relacionados à solicitação do Seguro de Pensão dos Empregados, etc. (Orientação de voz automatizada ③→②)
	Consulta sobre o pagamento de prêmios de seguro de pensão de funcionários, etc. (Orientação de voz automatizada ④)
	Notificações e Consultas Nacionais sobre Pensões (Orientação Automatizada por Voz ②→②)
Suporte aos estrangeiros	Consultas relacionadas a pensões (Orientação por voz automatizada ①→②)
	É possível utilizar o serviço de interpretação nos guichês. <u>Idiomas: Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tagalo, vietnamita, indonésio, tailandês, nepalês, birmanês</u>



Agência de emprego de Hikone (Hello Work Hikone)

Endereço	Nishiima-cho 58-3 Hikone Chihou Goudou Chousha 1º andar
Funcionamento	De segunda às sextas das 8:30~17:15
Telefone	0749-22-2500
Serviço de intérprete em português nas quintas das 9:00 às 17:00	



Escritório de Inspeção de Normas Trabalhista (Hikone Roudou Kinjun Kantokusho)

Endereço	Nishiima-cho 58-3 Hikone Chihou Goudou Chousha 3º andar
Funcionamento	De segunda às sextas 8:30~17:15
Telefone	☎ 0749-44-8013
Suporte para estrangeiros	<u>intérprete em português e espanhol todas as terças e quartas</u> ※Ligar antes para confirmar a presença do intérprete.



Centro de Saúde Pública de Hikone (Escritório de Saúde e Bem-Estar de Koto) (Hikone Hokenjo (Kotou Kenkou Fukushima Jimusho))

Endereço	Hikone shi Wada-cho 41
Funcionamento	De segunda às sextas 8:30~17:15
Telefone	0749-22-1770

O Centro de Saúde Pública de Shiga é um órgão estadual localizado na cidade de Hikone. O local é responsável pelos atendimentos relacionadas a cuidados médicos, saúde pública, bem-estar e higiene de serviços ligados a vida diária dos cidadãos.

- Consultas e testes para AIDS (HIV), sífilis e hepatite (é necessário agendamento por telefone para realizar o teste. (Gratuito.)
- Atendimento e prevenção de doenças infecciosas e intoxicação alimentar
- Subsídios para despesas médicas para doenças raras (de causas são desconhecidas, para as quais não existe tratamento estabelecido e que requerem cuidados a longo prazo) e hepatite



Tribunal Distrital de Otsu (Filial de Hikone) (Otsu Chihou Saiban-sho Hikone Shibu)
Tribunal de Família de Otsu Filial de Hikone (Otsu katei saiban-sho Hikone shibu)
Tribunal Sumário de Hikone (Hikone Kan-i saiban-sho)

Local	Eki Higashi cho 1-13
Horário	De segunda a sexta-feira (exceto feriados e o período de fim de ano/Ano Novo) Das 8h30 às 17h00
Telefone	☎ 0749-44-8010 (guia de procedimentos para processos cíveis (exceto para execução e falência) ☎ 0749-44-8011 (guia de procedimentos para processos cíveis (de execução e falência) ☎ 0749-44-8012 (Guia de procedimentos domésticos)



5.13 Hospital Municipal de Hikone



Hikone Shiritsu Byoin	Hassaka-cho 1882	(0749) 22-6050
-----------------------------	------------------	-------------------

Hospital Municipal de Hikone (Hikone Shiritsu Byoin)

Hospital Geral que faz o trabalho de apoio às instituições médicas da comunidade (consultórios, clínicas etc). Toda vez que um paciente destas instituições médicas necessitar de exames mais específicos, de médicos especialistas etc serão encaminhados ao Hospital Shiritsu que se encarregará de cuidar do paciente. Assim que as condições de saúde do paciente ficarem estáveis ele é encaminhado do hospital para o consultório ou clínica. É um dos hospitais que fazem atendimento médico de emergência da região recebendo pacientes 365 dias durante 24 horas. Para o hospital poder cumprir estas funções de extrema importância pede-se à população que façam as consultas médicas rotineiras num consultório ou clínica de acordo com seus critérios. Veja neste guia a lista das instituições médica.